

BEST OF MILOS

in responsible tourism
2014

Επιλεγμένες προτάσεις για τη Μήλο με γνώμονα τον βιώσιμο τουρισμό

Η ταυτότητά μας

BEST OF MILOS 2014

ένας οδηγός που προσφέρει «Επιλεγμένες προτάσεις για τη Μήλο με γνώμονα τον βιώσιμο τουρισμό».

Κυκλοφορεί

Στις αρχές κάθε καλοκαιριού!

Χρώμα

Το αιώνιο γαλάζιο του Αιγαίου
Το αγαπημένο φούξια της βοκαμβίλλιας

Στόχος

Να συνεισφέρει στην προβολή του νησιού και την ολόπλευρη και αειφόρο ανάπτυξη του.

Τι είναι "BEST"

Best για εμάς, είναι όσα μέρη αξίζει να επισκεφτούμε και όσες εμπειρίες αξίζει να ζήσουμε στη Μήλο. Όλες οι επιλογές έγιναν κατά την κρίση της υπεύθυνης για την έκδοση, ενός ανθρώπου με βαθιές ρίζες στη Μήλο, και σε συνέχεια ουσιαστικής αναζήτησης και προσεκτικής εξέτασης των πιθανών επιλογών.

Κριτήρια για την παρουσίαση επιχειρήσεων στον οδηγό

Οι επιχειρήσεις που παρουσιάζονται στον οδηγό επικεντρώνονται στην παροχή υπηρεσιών για επισκέπτες. Επιλέχθηκαν, ενδεικτικά, με βάση τη συνολική ποιότητά τους σε επίπεδο υπηρεσιών και το σεβασμό προς τον επισκέπτη αθλά και γιατί διακρίνονται σε έναν ή περισσότερους από τους παρακάτω τομείς:

- Τοπική παράδοση και πολιτισμική συναίσθηση
- Κοινωνική και περιβαλλοντική ευαισθησία
- Αισθητική άποψη και φιλόξενη διάθεση
- Φυσικό περιβάλλον και τοποθεσία
- Εφαρμογή πρωτότυπων ιδεών

Βιώσιμος Τουρισμός

(Υπεύθυνος / Αειφορικός / Ήπιος / Εναλλακτικός)*

Η ανάπτυξη «βιώσιμου» τουρισμού ικανοποιεί τις ανάγκες των τουριστών και των περιοχών που τους φιλοξενούν, διασφαλίζοντας παράλληλα το μέλλον.

Η ανάπτυξη αυτή οδηγεί στην αναβάθμιση του τουρισμού μέσω της διατήρησης της πολιτιστικής ταυτότητας, της βιοποικιλότητας και των οικοσυστημάτων.

Όλες οι μορφές τουρισμού μπορούν να είναι αειφορικές, εφόσον οι επισκέπτες είναι ευσυνειδητοί πολίτες του κόσμου, σέβονται τη ζωή, το περιβάλλον και την κουλτούρα των ανθρώπων της περιοχής την οποία επισκέπτονται.

*Απόσπασμα από το "Global Code of Ethics for Tourism" (παγκόσμιος κώδικας ηθικής για τον τουρισμό).

Δεκάλογος του καλού ταξιδιώτη

- Διατηρούμε το νησί καθαρό
- Μαζεύουμε τα σκουπίδια που βρίσκουμε στην παραλία και βεβαίως δεν αφήνουμε δικά μας
- Δε γράφουμε πάνω στα βράχια. Σεβόμαστε τους γεωλογικούς σχηματισμούς και δεν τους αλλοιώνουμε
- Δεν παίρνουμε μαζί μας κομμάτια οψιδιανού, ούτε βότσαλα από τις παραλίες
- Δεν οδηγούμε και δεν παρκάρουμε στις παραλίες
- Προστατεύουμε τη βλάστηση και τα ζώα του νησιού
- Δεν ξεχνάμε να κλείνουμε τις ξύλινες/συρματινές πόρτες που συναντάμε στους περιπάτους μας
- Δε σπαταλάμε το νερό και τους φυσικούς πόρους
- Σεβόμαστε τους ανθρώπους και την πολιτιστική κληρονομιά του τόπου
- Απολαμβάνουμε τη γνωριμία με το νησί και τους ανθρώπους του

Our ID

BEST OF MILOS 2014

This edition is a guide to the "Best in Responsible Tourism" in Milos.

In circulation

Every year, in the beginning of summer!

Color

The eternal blue of the Aegean
The favorite fuchsia of the bougainvillea

Long-term Objective

To contribute to the holistic advancement and sustainable development of the island.

What "BEST" means

Best to us is all the places worth seeing and all the experiences worth living in Milos. All choices were made according to the personal judgement of the editor, a descendant of an old Melian family, and only after careful consideration and thorough examination of prospective alternatives.

Selection criteria for placements in this guidebook

The venues offering guest services, presented herein, were selected for the overall quality of their services and respect on customer needs and additionally because they stand out in at least one of the following areas:

- Local tradition and cultural awareness
- Social and environmental consciousness
- Character, aesthetics and hospitable attitude
- Natural environment and location
- Implementation of original ideas

Responsible Tourism

(Sustainable / Alternative / Green / Eco / Nature Tourism)*

The development of Responsible Tourism fulfills the needs of both present tourists and host regions while at the same time it safeguards future opportunities.

Such a development is conducive to enriching and enhancing the standing of tourism, provided it respects the cultural heritage, protects the natural heritage composed of ecosystems and biodiversity and preserves endangered species of wildlife.

All forms of tourism can be responsible. Of primary concern is to become a conscious citizen of the world, to respect the life, the culture and the environment of the host people and to participate discretely.

*A short excerpt from the "Global Code of Ethics for Tourism".

Make a real difference. Become a Responsible Traveler

- **Keep the island clean**
- **Collect the trash on the beach and certainly do not leave yours around**
- **Please, no writing on the rocks. Admire geological formations but do not alter them**
- **Do not take any obsidian pieces or pebbles from the beaches**
- **Do not drive and do not park on the beaches**
- **Help preserve the natural environment. Protect vegetation and animals of the island**
- **Do not forget to shut the wooden/wire doors that you come across while roaming around**
- **Conserve rare and precious resources, in particular water and energy**
- **Respect the local population and the cultural heritage of the region**
- **Enjoy getting to know the island and its people**

Καλώς Ορίσατε σε μία... διαφορετική Μήλο!

Η Μήλος, είναι ένα από τα ομορφότερα νησιά της Ελλάδας. Μία κοιτίδα πολιτισμού από την προϊστορική εποχή, ένα φημιστιογενές νησί «φυσικής τέχνης», το νησί με τις πολύχρωμες παραλίες, τις κρυμμένες κατακόμβες, το «νησί της Αφροδίτης» - ένα Κυκλαδίτικο τοπίο απaráμιλλη φυσικής ομορφιάς.

Σημάδια από τη μακραίωνη πορεία της στο χρόνο, γεωλογικά, μορφολογικά, ιστορικά ή πολιτιστικά, ξεπροβάλλουν σε κάθε της γωνιά. Η Μήλος αναφαίνεται στην ιστορία, λόγω του οψιδιανού, από την Μεσολιθική εποχή, ακμάζει κατά την Μινωική-Μυκηναϊκή, και φτάνει στο απόγειό της κατά την Κλασσική περίοδο. Συνεχίζει δραστήρια και παραγωγική κατά τη Ρωμαιοκρατία, την πρωτοχριστιανική εποχή και τη Λατινοκρατία. Μετά από σκοτεινό διάλειμμα τριών αιώνων εισέρχεται πάλι ενεργά στην οικονομικο-παραγωγική ζωή της Ελλάδας από τις αρχές του 20ου αι.

Καταπράσινη και θουλουδιασμένη την άνοιξη, υποδέχεται το Πάσχα τιμώντας την παράδοση. Πολλοσύχναστη και χαρούμενη το καλοκαίρι, χαρίζει απλόχερα τις ομορφιές της. Γαλήνια και τρυφερή το φθινοπώρο, δελεάζει τους περιπατητές με αρώματα νοτισμένης φύσης. Ευμετάβλητη το χειμώνα, άηλιση αγριεμένη και άηλιση αναπάντεχα ηλιόλουστη μαυλίζει τους λιγοστούς τυχερούς επισκέπτες με το καθάριο φως της.

Ελπίζουμε να απολαύσετε τις επιλογές που σας ταιριάζουν και να ανακαλύψετε και άλλες, δικές σας, καινούριες και μοναδικές, όσο οι διακοπές σας στη Μήλο!

Ο οδηγός, που γράψαμε για σας με μεράκι και αγάπη, θα σας συντροφεύει σαν ένας καλός φίλος και θα σας δίνει συμβουλές για τις μέρες της παραμονής σας στο νησί. Ανακαλύψτε μικρά μυστικά, δοκιμάστε μηλειακές γεύσεις, απολαύστε τη φιλοξενία των ανθρώπων, εξερευνήστε τις πολυάριθμες ακτές του, οργανώστε το πάρτι της ζωής σας! Ακολουθείστε τα "tips" και ζήστε μία... διαφορετική Μήλο, στην οποία η ποιότητα και ο σεβασμός προς τον επισκέπτη έχουν τον πρώτο λόγο.

Σχόλια, σκέψεις και προτάσεις για την παρουσία ή τις μελλοντικές εκδόσεις μπορείτε να στείλετε μέσω email στο best@mymilos.gr. Ανακαλύψτε περισσότερα για τη Μήλο στο www.mymilos.gr

Welcome to a... different Milos!

Milos is one of the most beautiful islands of Greece. A birthplace of western civilization since the pre-historic era, a volcanic island of "natural art", the island of the multicolored beaches and the secluded catacombs, the "island of Venus". A Cycladic landscape of unique natural beauty.

Geological, morphological, historical and cultural indications of its progressive course through time are evident all over the place. Milos appears in history in the Mesolithic period due to the obsidian, it flourishes during the Minoan-Mycenaean era and reaches big acme in the Classical epoch. It continues to contribute actively and productively throughout the Roman rule, the early Christian years and the Latin domination. After a dark interval of three centuries it dynamically reenters the socio-economic life of Greece in the beginnings of the 20th c.

Green and covered with colorful flowers during the spring, it welcomes Easter with fascinating traditional celebrations. Busy and joyous in the summer, it salutes visitors abundantly laying out its attractions. Calm and peaceful in the autumn it tempts hikers with fresh scents of moist nature. Capricious during the winter, furious or unexpectedly sunny, it captivates the scarce guests with its bright light.

We hope that you will enjoy all the charm our island has to offer and grab the opportunity to discover more, original and unique beauties, just like your holidays in Milos will be!

This guidebook was compiled with genuine concern for our island and lots of fun. Just like your "best" friend, let it accompany you on this journey pointing out its amicable advice. Discover little secrets, try Melian tastes, enjoy the hospitality of the people, explore the infinite coasts, arrange the party of your life! Follow our "tips" and experience a... different Milos where quality and respect to the visitor play the most important role.

We will be happy to receive comments and suggestions about this or our future editions at: best@mymilos.gr. Learn and discover more about Milos on www.mymilos.gr.

Η Μήλος με μια ματιά!

Έκταση: 151 τ. χλμ.

Ακτογραμμή: 125 χλμ.

Παραλίες: Περισσότερες από 71!

Απόσταση από το λιμάνι

του Πειραιά: 86 ναυτικά μίλια /

5 - 7,5 ώρες με συμβατικό πλοίο /

2,5 - 4,5 ώρες με ταχύπλοο

Απόσταση από το Εθ. Βενιζέλος: 25'

(συστήνεται για τους ανυπόμονους!)

Υψηλότερη κορυφή: 751 μέτρα

(προφύτης Ηλίας)

Μόνιμοι κάτοικοι: 5.000

Απαραίτητο τηλέφωνο: 22870 22 445

(Τουριστικές Πληροφορίες Μήλου, Αδάμας
-ισχύει για τους καλοκαιρινούς μήνες)

Milos at a glance!

Area: 151 sq. km

Coastline: 125 km

Number of beaches:

More than 71!

Distance from Piraeus port:

86 nautical miles / 5 - 7,5 hrs

with conventional boats /

2,5 - 4,5 hrs with high speed boats

Length of flight from El.Venizelos

(Athens Airport): 25' (recommended
to the impatient travelers!)

Highest point: 751 m










(mountain of Prophet Elias)

Residents: 5.000 people

Essential phone number: (+30) 22870 22 445

(Milos Tourist Information Center, Adamas,
valid from June to September)



 Λιμάνι Port	 Χωριό ή οικισμός Village or settlement	 Ασφαλιτόδρόμος Paved road
 Αεροδρόμιο Airport	 Κατοικίες Country houses	 Χωματόδρομος Dirt Road
 Παραλία Beach	 Αρχαιολογικός χώρος / Archaeological site	 Μονοπάτι Hiking trail



Γνωρίζοντας τη Μήλο Getting to know Milos

Στιγμές από την ιστορία της
Moments in Milos' history

Μικρά θαύματα της φύσης
Little miracles of nature

Στάση σε χωριά και οικισμούς
A look at villages and settlements

Οικισμοί με παραδοσιακά σύρματα και
γραφικές παραλίες
Settlements with traditional "syrmata"
and scenic beaches

Κάθε παραλία, ένας διαφορετικός κόσμος!
Every beach a different world!

Στη ρότα των πειρατών
The route of the pirates

Η ιστορία μας μέσα από τα μουσεία
Our history through the museums

Από την ειδωθολατρία στο Χριστιανισμό
From paganism to Christianity

Λαμπρή - Πάσχα - Πασχαλιά
Easter in our shiny island

Οι φωτάρες του Κυριαύγουστου
The big bonfire of August!

Στιγμές από την ιστορία της Μήλου

Ο Μήλος, σύμφωνα με την μυθολογία, ήταν γιος του Ποταμού Σκαμάνδρου που αποίκισε το νησί μετά από οδηγία της θεάς Αφροδίτης. Ήταν ένας όμορφος νέος που τον ερωτεύτηκαν οι τρεις Ολύμπιες θεές, Ήρα, Αθηνά και Αφροδίτη, και δημιουργήθηκε η έρις που κατέστησε να ήσσει ο Πάρις. Το έπαθλο ήταν μήλο που ο Πάρις προσέφερε στην Αφροδίτη «τη καλλίστη» - στην ωραιότερήν.

Η πόλη της Φυλακωπής (1) αναπτύχθηκε κατά την Μινωική περίοδο σαν διαμετακομιστικός εμπορικός σταθμός της περιζήτητης πέτρας, του οψιδιανού. Σε ανασκαφή που έγινε στο νεκροταφείο της πόλης, βρέθηκε πήλινο ομοίωμα πηλού της 3ης χιλ. π.Χ. που δίνει μία ιδέα των πλοιαρίων που χρησιμοποιούσαν για το εξαγωγικό εμπόριο του οψιδιανού. Το ομοίωμα εκτίθεται σήμερα στο Αρχαιολογικό μουσείο Μήλου.

Η αρχαία πόλη Κλήμα, γνώρισε μεγάλη ακμή την αρχαϊκή (7ο-6ο αιώνα π.Χ.) και την κλασική (5ο-4ο αιώνα π.Χ.) εποχή. Ήταν περιτριγυρισμένη με ισχυρά τείχη που έφθασαν μέχρι τη θάλασσα και κοσμήτο με μνημειώδη δημόσια κτίρια και έργα τέχνης, μάρτυρες της ευημερίας που ανέπτυξε. Έκοψε αργυρό νόμισμα και ανέπτυξε ίδιο αλφάβητο. Υπολογίζεται ότι το θέατρο της πόλης στην αρχαιότητα, χωρούσε περί τους 7000 θεατές. (2)

Οι κατακόμβες της Μήλου θεωρούνται το δεύτερο πιο αξιόλογο Παλαιοχριστιανικό μνημείο στον κόσμο, μετά από αυτές της Ρώμης. Έχουν μήκος 184μ. και είναι σκαμμένες σε μαλακό κισσαρώδη βράχο, αρχικά σε φυσικά σπήλαια, ανάμεσα στο χωριό της Τρυπητής και στα ερείπια της αρχαίας πόλης του Κλήματος, σε ύψος περίπου 150 μ. από την θάλασσα.

Το άγαλμα της Αφροδίτης, που έκανε γνωστή τη Μήλο στα πέρατα του κόσμου, φιλοτεχνήθηκε κατά την Ελληνιστική περίοδο (323-146 π.Χ.). Τα χέρια της Αφροδίτης δεν βρέθηκαν ποτέ. Πιστεύεται, ότι με το δεξί χέρι ανασήκωνε τον χιτώνα και με το αριστερό κρατούσε το μήλο, σύμβολο της ομορφιάς, που σύμφωνα με τον μύθο της χάρισε ο Πάρις. Το άγαλμα βρίσκεται σήμερα στο Μουσείο του Λούβρου ενώ στο Αρχαιολογικό μουσείο Μήλου εκτίθεται αντίγραφο του αγάλματος. (3)



Moments in Milos' history

Milos, according to Greek mythology, was the son of River Skamandros who colonized the island, following the directive of goddess Venus. The three Olympian Goddesses, Hera, Athena and Aphrodite, befell in love with this beautiful young man. A dispute was thus created, that Paris of Troy was called to judge. The reward was an apple that Paris offered to Aphrodite - "to the fairest one".

The city of Phylakopi (1) developed during the Minoan period as a trade center of the obsidian, a highly valued volcanic mineral. A clay effigy of a boat, of the 3rd mil. BC, was excavated at the cemetery of the city. The boat effigy is considered a replica of the vessels used for the trade of the obsidian and is now exhibited at the Archaeological museum of Milos.

The ancient polis of Klima reached a big acme during the archaic (7th-6th c. AD) and the classical (5th-4th c. AD) periods. It was surrounded by strong walls that reached downhill to the sea and was adorned with monumental buildings and exquisite works of art, an indication of great prosperity. The city minted silver coins and developed its own alphabet. It is estimated that its theatre could accommodate up to 7000 spectators. (2)

The catacombs of Milos are considered the second most important Paleo-Christian monument in the world, after those of Rome. Carved in soft pumice stone, initially in natural caverns, between the village of Trypiti and the ancient city of Klima, they lie approximately 150 m above sea level and have an explored length of 184 m.

Aphrodite of Milos (Venus de Milo), the statue that made Milos renowned to the end of the world, was created at the end of the Hellenistic period (323-146 BC). Aphrodite's hands were never recovered. It is believed that with the right hand she lifted up her drapery. With the left hand she held the apple, the "symbol of beauty", which according to the legend, Paris offered to her - "to the fairest". A replica of the statue is exhibited at the Archaeological museum of Milos. (3)

www.mymilos.gr tip:

Επισκεφτείτε το Αρχαιολογικό Μουσείο του νησιού στην Πλάκα και ελάτε σε επαφή με την καθημερινή ζωή, τις εργασίες, την αρχιτεκτονική και τα ταφικά έθιμα που επικρατούσαν κατά την Προϊστορική και Ιστορική περίοδο στη Μήλο. (τηλ. 22870 28026). Visit the Archaeological museum of Milos in Plaka, and get acquainted with the everyday life, the artistic achievements, the architecture and the burial customs that prevailed during the Prehistoric and Historic periods in Milos. (tel. 22870 28026).

Μικρά θαύματα της φύσης

Το ηφαιστειογενές νησί της Μήλου αναδύοταν από το Αιγαίο πέλαγος πριν από 2,7-1,8 εκ. χρόνια σαν αποτέλεσμα των καταβυθίσεων της Αφρικανικής τεκτονικής πλάκας κάτω από την Ευρασιατική.

Το παλιότερο πέτρωμα (διοξειδίο του πυριτίου)

δημιουργήθηκε πριν από 1,5 εκ. χρόνια στην Μπομπάρδα του Αδάμαντα. Πρόκειται για τον γνωστό οψιδιανό, ένα είδος φυσικού γυαλιού, που συντέλεσε σημαντικά στην ανάπτυξη της Μήλου.

Παλιόρεμα σημαίνει αφιλόξενος ποταμός. Παρά το οξύμωρο της τοπωνυμίας, επισκεπτείτε το Παλιόρεμα, όχι μόνο για το τοπίο και τις εγκαταστάσεις των ορυχείων θείου που έχουν διασωθεί, αλλά κυρίως για να εκτιμήσετε τις συνθήκες ζωής και εργασίας των εργαζομένων, που σήμερα θα τους θεωρούσε κανείς αληθινούς ήρωες. [1]

Το ακρωτήριο Βάνι σήμερα σηματοδοτεί την είσοδο στο ήμισυ της Μήλου προς τα δυτικά. Πριν από εκατομμύρια χρόνια ήταν βυθός ενός ηφαιστειακού κρατήρα στον πυθμένα της θάλασσας, όπου σχηματίστηκε το Μαγγάνιο. [2]

Ο Κάλαμος βρίσκεται πάνω από τον όρμο της Αγ. Κυριακής. Ένα από τα παλιότερα ηφαιστειακά κέντρα στα ΝΑ του νησιού, τμήμα του ηφαιστειακού τόξου του νότιου Αιγαίου. Ψηλές θερμοκρασίες σε μεγάλα βάθη δημιουργούν ατμίδες που διαφεύγουν από σχισμές της γης σε μορφή αερίων θερμοκρασίας 100° κελσίου. Τα αέρια είναι ορατά από μακριά και είναι έντονη η μυρωδιά του θείου. [3]

Η ενδημική οχιά της Μήλου (Macrovipera Schweizeri)

έχει κηρυχτεί προστατευόμενο είδος. Με το σχέδιο Natura 2000, μια μεγάλη έκταση στην Δυτική Μήλο, στον Χάλακα, έχει αποδοθεί για την προστασία της, σε μια προσπάθεια να περσιωθεί.



Little miracles of nature

The volcanic island of Milos started emerging from the Aegean Sea at around 2.7-1.8 million years ago as a consequence of the subduction of the African tectonic plate beneath the Eurasian plate.

The oldest mineraloid (silicon dioxide) was created 1.5 million years ago in Bombarda. Adamas. It was a type of naturally occurring volcanic glass, the later famous obsidian.

Paliorema in Greek denotes the unfriendly river. But don't let the name frighten you. It's a worth visiting place, not only for the scenery and the installations of the old sulfur mines still preserved, but mainly to assess the working and living conditions experienced by the workers there; people, whom today we would consider real heroes. [1]

Cape Vani designates the western entry point to the gulf of Milos. Million years ago, it used to be the bottom of a submarine volcano crater. Manganese deposits were formed here. [2]

Kalamos lies over the gulf of Ag. Kyriaki. One of the oldest volcanic centers on the SE coast of the island, part of the volcanic arch of the southern Aegean. High temperatures in great depths create fumaroles emitting gases which escape to the surface in temperatures close to 100° Celsius. The steam is visible from far away and the smell of sulphur intense. [3]

Milos' endemic Viper (Macrovipera Schweizeri) has been declared an endangered species. In line with the program Natura 2000, a large area of western Milos, in Chalakas, has been laid out for its protection, in an attempt to save The Milos Viper from extinction.

www.mymilos.gr tip:

Η Μήλος διαθέτει πολλές ιαματικές πηγές, γνωστές από την αρχαιότητα για τις θεραπευτικές τους ιδιότητες. Η σύσταση του νερού διαφέρει και οι θερμοκρασίες φτάνουν μέχρι και τους 90° C. Απολαύστε τις κάνοντας το μπάνιο σας, σαν ατμίδες που αναβλύζουν μέσα στη θάλασσα ή στα οργανωμένα λουτρά του «Λάκκου» στον Αδάμαντα.

Milos features many hot springs acknowledged for their therapeutic effects since antiquity. Water composition varies and temperatures reach up to 90°C. You may enjoy them freely while swimming in the sea where they occur as steam rising from the seabed or at "Lakkos bathhouse" in Adamas. (tel. 22873 60100)

Στάση σε χωριά και οικισμούς

Ο Αδάμας είναι το κύριο λιμάνι στον μεγάλο κόλπο της Μήλου, από τους μεγαλύτερους φυσικούς κόλπους σε όλη τη Μεσόγειο. Η αρχιτεκτονική του 19ου αι. έχει διατηρηθεί σε πολύ καλή κατάσταση στον αρχικό λόφο οίκησης, πάνω από το λιμάνι. Σήμερα είναι το μεγαλύτερο κέντρο δραστηριότητας, με εμπορικά καταστήματα, καφέ και εστιατόρια. (1)

Τα Πολλώνια, τουριστικό ψαροχώρι, είναι το δεύτερο λιμάνι της Μήλου και βασικός κόμβος επικοινωνίας με την γειτονική Κίμωλο. Γραφικός κολλησίκος στα ΒΑ του νησιού, με αμμουδιά, καταγάλανα νερά και αρμυρίκια, αλιθά και ταβέρνες, καφέ και μπαρ, δίπλα στη θάλασσα. (2)

Η Τρυπητή, είναι παραδοσιακό καλοδιατηρημένο χωριό πάνω από τα ερείπια της κλασικής πόλης του Κλήματος. Οι πολυάριθμες φυσικές σπηλιές που προκάλεσε η σαθρότητα του εδάφους έδωσαν το όνομα στην τοποθεσία και χρησίμευσαν στην αρχαιότητα σαν νεκροταφείο. Εδώ σώζονται οι μοναδικοί ανεμόμυλοι της Μήλου που κάρη στους ισχυρούς ανέμους της περιοχής χρησιμοποιούνταν για την άλεση των σιτηρών. (3)

Ο Τριοβάσσηλος και ο Πέραν Τριοβάσσηλος, χωριά με έντονη εμπορική κίνηση, γραφικά σοκάκια και παραδοσιακά καφενεία, είναι χτισμένα αμφιθεατρικά σε γειτονικούς λόφους.

Οι Πλάκες χτίστηκαν στις αρχές του 19ου αι. στις υπώρειες του Κάστρου, σε μια επίπεδη περιοχή, από όπου πήραν το όνομα τους που σημαίνει ίσιωμα.

Η Ζεφυρία δημιουργήθηκε από Βενετούς τον 13ο αι. στον πιο εκτεταμένο κάμπο του νησιού και γρήγορα έγινε πρωτεύουσα. Τον 17ο αι. η φεουδαρχική κοινωνία μετατράπηκε σε αστική και η Χώρα έφθασε στην μεγαλύτερη ακμή της. Στα τέλη του 18ου αι, μετά την έκρηξη του ηφαιστείου της Σαντορίνης το 1650 και τους ισχυρούς σεισμούς του 1738, εγκαταλείφθηκε και ο πληθυσμός μετοίκησε στο Κάστρο. Σήμερα είναι ένας ζωντανός αγροτικός οικισμός.



A look at villages & settlements

Adamas (Greek for diamond) is the main port of Milos, one of the biggest naturally formed gulfs across the Mediterranean. The 19th c. architecture has been preserved in very good condition on the hill of the initial settlement, above the harbour. Today, it is the biggest center of activity on the island, with commercial stores, coffee bars and restaurants. (1)

Pollonia, a colourful tourist village, is the second port of the island and main transit point to the island of Kimolos. A small gulf on the NE part of the island, with a sandy beach and Tamarix trees but also various tavernas and coffee shops by the sea. (2)

Trypiti is a traditional village over the ruins of the classical town of Klima. Many natural holes caused by the softness of the ground gave their name to the area (hollow in Grk. is "trypitos") and have been used in antiquity as burial grounds. Characteristic are the windmills of Trypiti. Used for the grinding of grain in the past, converted to comfortable lodgings nowadays. (3)

Triovassalos and Peran Triovassalos, villages with commercial activity, picturesque alleys and traditional "kafeneia", are built amphitheatrically on neighboring hills.

Plakes (Grk. for flat) was built near the Castle, in the beginning of the 19th c. on a flat region and this is where it draws its name from.

Zefyria was established by the Venetians on the 13th c. in one of the most extensive and fertile plains of the island and soon became capital. By the 17th c. the feudal society had been gradually transformed to an urban society and Chora reached its biggest acme. At the end of the 18th c, after the explosion of the volcano of Santorini in 1650 and the powerful earthquakes of 1738, it was abandoned and the population relocated to the Castle (Kastro). Today it is a thriving rural community.

www.mymilos.gr tip:

Εάν βρεθείτε στο δυτικό τμήμα της Μήλου, περάστε από τη μονή της Αγίας Μαρίας, στο Χαλάκα. Η μονή ευημερούσε για πολλά χρόνια, με πλούσιες εκτάσεις για καλλιέργεια και βοσκή, και μια μικρή λιμνοθάλασσα, το Ριβάρι, όπου είχαν εκτροφείο ψαριών.

On your way to the western part of the island (Chalakas), visit the monastery of Ag. Marina. Accessible only by sea till the mid 20th century, it prospered for many years, with plenty of fertile plains for cultivation and shepherding and a small lagoon "Rivary" (latin: Vivarium) where the monks used to breed fish.

Επίσκεψη στην Πλάκα & το Κάστρο

Τον 18ο αι. λόγω ασθενειών άρχισε η εγκατάλειψη της Παλιάς Χώρας (Ζεφυρία) και οι κάτοικοι της εγκαθίστανται στο Κάστρο, που τότε γίνεται πρωτεύουσα και καθώς υπήρχε έλλειψη χώρου κτίσθηκε αργότερα η Πλάκα και τα γύρω χωριά, Τριοβάσαιοι, Τρυπητή, Πηλάκες.

Η Πλάκα (το Χωριό) είναι η πρωτεύουσα της Μήλου. Χάνεται κανείς ανάμεσα στα πλακόστρωτα, γραφικά σοκάκια, που κτίστηκαν για προστασία από τους πειρατές που στην εποχή ίδρυσης του οικισμού ήταν συχνό φαινόμενο στο Αιγαίο. Τα Μάρμαρα, το μπαλκόνι της, προσφέρει υπέροχη θέα κυρίως την ώρα του ηλιοβασιλέματος. (1)

Το Κάστρο, λόφος απόκρημνος ύψους 280μ., δεσπόζει στην είσοδο του λιμανιού. Οι Βενετοί Σανούδοι, που από τον 13ο αι. κυριάρχησαν στις Κυκλάδες και το Αιγαίο, κατοίκησαν πρώτοι στο Κάστρο και το οχύρωσαν για να προφυλαχτούν από τις επιδρομές των πειρατών. (2)

A visit at the picturesque capital

On the 18th century serious illnesses cause the abandonment of the Old Chora (Zephyria) and its residents relocate to the Castle that then becomes the capital of Milos. The rapidly rising population soon had to face the problem of insufficient space and thus new villages start spreading around: Plaka, Triovasaloι, Trypiti and Plakes.

Plaka (in Greek a level or plane region) is the capital of Milos. The visitor can get lost among the numerous paved, picturesque alleys that were built according to the needs of the period of settlement, for protection against attacks, since piracy was still a common threat on the Aegean. "Marmara", her wide balcony, offers an amazing view to the entry of the harbour, especially at sunset. (1)

Kastro (the Castle), a hill of steep height of 280 m, dominates the entry of the harbour. The Venetian family Sanoudoi, who since the 13th century AD had dominated the Cyclades and the Aegean, first inhabited Kastro and used it as a stronghold against pirates' attacks. (2)





Adamas



Pollonia



Trypiti



Kastro



Trypiti



Plaka

Οικισμοί με παραδοσιακά σύρματα και γραφικές παραλίες

Ένα από τα πλέον χαρακτηριστικά και συνάμα γραφικά στοιχεία της Μήλου είναι τα σύρματα, υπόσκαφα συνήθως καταλύματα, πηλά στη θάλασσα. Άρχισαν να κτίζονται από τα μέσα του 19ου αι., όταν είχε εκλείψει πλέον ο φόβος των Τούρκων και των πειρατών και άρα οι κάτοικοι ένιωθαν ελεύθεροι να προσεγγίζουν τη θάλασσα. Εκεί μέσα «έσερναν» τις βάρκες για να ξεχειμωνιάζουν ή να προστατεύονται από την κακοκαιρία (σύρμα>σύρματα).

Στον πάνω όροφο υπήρχε συνήθως το κατάλυμα του βαρκάρη, για να μην αναγκάζεται να ανηφορίζει στον ορεινό τόπο διαμονής του και να επιστρέφει κάθε

βράδυ για το ψάρεμα. Από τα μέσα του 20ου αι., όταν το κοχύμπι άρχισε να αποτελεί μέρος της οικογενειακής δραστηριότητας, χρησιμοποιούνταν σαν τόπος προσωρινής διαμονής και, πολύ αργότερα, σαν θερινές κατοικίες.

Αξιόλογοι οικισμοί για να θαυμάσει ο επισκέπτης, που αναζητά την ομορφιά της παράδοσης, τα σύρματα είναι το Κλήμα (1,2,5), τα Μαντράκια (6), ο Φυροπόταμος (4), ο Μύτακας(8), ο Άγ. Κωνσταντίνος (3,7), το Φουρκουβούνι, η Αρετή και το σύρμα της Πάχαινας. Οι γειτονικές στους οικισμούς παραλίες προσφέρονται για μια δροσιστική βουτιά.



Settlements with traditional “syrmata” and scenic beaches

One of the most distinguishing and quaint features of Milos are the “syrmata” -most usually carved into the rock walls- dwellings on the beachfront. The custom originates from the mid 19th c. when there was no more fear of the Turks or the pirates, and so the villagers started feeling free to approach the sea. In “syrmata” (from Grk. “syro” meaning to pull) they were pulling their boats in order to protect them from stormy weathers.

On the upper floor they would usually build a retreat for the fisherman, to relieve him from having to walk all the way back home every day. From the mid 20th c.

when swimming became a common activity to the whole family, syrmata were used as a temporary weekend accommodation and only later on they were converted to summer residencies.

Notable such settlements are: Klima (1,2,5), Mandrakia (6), Fyropotamos (4), Mytakas (8), Ag. Konstantinos (3,7), Fourkouvousi, Areti and Pachena with its sole “syрма”. The adjoining beaches are sandy, most of them extensive, some with turquoise waters, always beautiful and inviting for a swim.



5



7



6



8

Κάθε παραλία, ένας διαφορετικός κόσμος! Every beach a different world!

Η Αγ. Κυριακή είναι μια πανέμορφη παραλία με καταγάλανα νερά και μεγάλη αμμουδιά. Εδώ θα βρείτε οργανωμένες καντίνες, θαλάσσια σπορ & βόλλει στην άμμο. Πάνω από την παραλία δεσπόζει ο μεγάλος κρατήρας του ηφαιστείου. (1)

Το Παλιόχωρι είναι από τις πιο γνωστές και αγαπητές ακρογιαλιές σε ντόπιους και ξένους, με πολύχρωμα βότσαλα και άμμο, βαθυγάλανα, ολόδροσα νερά και ξακουστές ταβέρνες με πανέμορφη θέα στο απέραντο Κρητικό πέλαγος.

Για το Ταιγκράδο η πρόσβαση είναι αρκετά δύσκολη, μέσα από ένα αμμώδες μονοπάτι. Εάν καταφέρετε και φτάσετε στην αμμουδιά, θα αποζημιωθείτε από τα πεντακάθαρα, σμαραγδένια νερά, αγκαλιασμένα από τα πανύψηλα βράχια.

Η Φυριγιάκα βρίσκεται στη νότια πλευρά της Μήλου, πολύ κοντά στο Ταιγκράδο. Εκτεταμένη παραλία με ψιλή άμμο και κοφτά, κατακόρυφα, ηφαιστειακά βράχια με εντυπωσιακά χρώματα. Στο αρχικό τμήμα της παραλίας υπάρχει καντίνα με ξαπλώστρες και ομπρέλες. (2)

Ο Προβατός είναι ιδανικός προορισμός για οικογένειες. Άπλητη αμμουδιά με ρηχά νερά και εύκολη πρόσβαση από τον κεντρικό ασφαλτοστρωμένο δρόμο. (3)

Ο Παπάφραγκας βρίσκεται πλάι στα ερείπια της προϊστορικής πόλης της Φυλακωπής. Ανάμεσα στα γκριζόλευκα βράχια, μπλέκονται περίτεχνα η άμμος, τα γαλαζοπράσινα νερά, οι σπηλιές και τα ανοίγματα προς το πέλαγος.

Οι Τριάδες, όπως μαρτυρά το όνομα τους είναι ένα σύμπλεγμα τριών παραλιών στη δυτική πλευρά της Μήλου. Τοπίο βουκοϊκό, πρωτόγονο, ανέγγιχτο. Ο δρόμος οδηγεί σε μια πλατιά, ξανθή αμμουδιά κλεισμένη στην αγκαλιά των βράχων, κατ' ευθείαν απέναντι στο ηλιοβασιλέμα. Τις υπόλοιπες σας μένει να τις ανακαλύψετε!



Ag Kyriaki, is a beautiful white-sand beach with turquoise waters. Here you will find beach-bars, sea activities and a beach volley court. High above the beach rises the big crater of the volcano. (1)

Paliochori, is one of the most famous beaches of the island, favored by both locals and visitors. It is covered by sand and pebbles of impressive colors and schemes that contribute to the blue and green shades of its crystal waters.

Reaching Tsigrado through the sandy pathway might not be an easy target. If you finally manage to get to the beach, you will feel rewarded by the view of this bay with emerald green waters surrounded by steep hills.

Fyriplaka is a southern beach near Tsigrado. A long beach with fine sand and sharp, vertical, volcanic rocks in impressive colors. A beach-bar with recliners and sun umbrellas runs every summer on the main part of the beach. (2)

Provatas is an ideal destination for families. A wide soft-sand beach with shallow waters and easy access from the main asphalt road. (3)

Papafragas lies by the ruins of the prehistoric town of Phylakopi. A submerged cave enclosed by soft white rocks with deep blue waters and various small or big passage ways to the open sea.

Triades, as the name indicates is a beach trio on the western part of Milos. The scenery is bucolic, primitive and looks untouched. The road leads to the main beach with blond sand embraced by large rocks looking straight to the sunset. The other two are waiting for you to discover.

www.mymilos.gr tip:

Η νοτιοδυτική πλευρά του νησιού, με άγρια, απροσπέλαστα βράχια, είναι προσιτή μόνο από τη θάλασσα. Αποθαύστε την, κάνοντας με καραβάκι το γύρο του νησιού και κάντε στάση στη Συκιά, μία σπηλιά χωρίς οροφή, από όπου κάποια ώρα της ημέρας πέφτουν οι ακτίδες του ήλιου και δημιουργούν πανέμορφο παιχνίδισμα χρωμάτων πάνω στα σμαραγδιά νερά.

The west coast of the island, with steep, inaccessible rocks, can only be reached by sea. Enjoy it with a boat-tour around the island. Of the most appealing places to visit, is Sykia, a natural arch cave with a low entrance through the sea. Setting sunrays occasionally reflect on the emerald waters of the basin creating sparkling effects.

Στη ρότα των πειρατών

Η Μήλος ευνοημένη από την γεωγραφική της θέση, στο πέρασμα από ανατολή σε δύση, με το κοσμοπολίτικο λιμάνι της Χώρας (Ζεφυρίας) και προσφέροντας σίγουρο καταφύγιο με τους αμέτρητους όρμους της (Σαρακηνικό, Κλέφτικο, κλπ.) και κυρίως το ασφαλές λιμάνι των Πολλωνιών που είχε τρία σημεία διαφυγής (μεταξύ Μήλου, Πολλυαίου και Κιμώλου) ήταν ένα από τα κυριότερα ορμητήρια των πειρατών στο Αιγαίο.

Το Σαρακηνικό, είναι το πασίγνωστο σεληνιακό τοπίο της Μήλου, όπου οι αντανάκλασεις του ήλιου πάνω στους κάτω βράχους δημιουργούν εντυπωσιακά παιχνιδίσματα. Ιδανικό μέρος για βουτιές από τα ψηλά βράχια, αθλά και για ηλιοθεραπεία στους ήλιους όγκους των βράχων. [1]

Το Κλέφτικο είναι προσιτό μόνο με караβάκι. Παλιό καταφύγιο και ορμητήριο πειρατών, ένας όρμος περιτριγυρισμένος από σύμπλεγμα κατάλευκων μικρών νησιών που κλείνουν την είσοδο και τον κάνουν αόρατο από την θάλασσα. Υπέροχη θέα, ψηλή ξανθή αμμουδιά, κρυσταλλίνα νερά, σπηλιές για εξερεύνηση: σίγουρα ένα από τα πιο εντυπωσιακά τοπία της Μήλου. [2]





Platiena



Alogomandra



Pollonia



Glaronissia



Agios Konstantinos



Provatas



Agios Ioannis



Alogomadra



Polyegos

Αρχαιολογικό

Μουσείο, Πλάκα

Νεοκλασικό κτίριο, έργο του Ερνέστου Τσίλλερ. Φιλοξενεί εκθέματα από την προϊστορική έως και τη Ρωμαϊκή εποχή. Αξίζει να δείτε το σεσαποπυγικό αγαθήματιδιο της 5ης χιλ. π.Χ., τη μακέτα της πόλης της Φθακωπής, μια κεραμική θεά γνωστή σαν «Κερά της Φθακωπής», ένα πώρινο ομοίωμα πιλοίου, τη συλλογή οψιδιανού, το εκμαγείο της διάσημης Αφροδίτης και τις πλάκες με Μηλιακό αλφάβητο του 5ου αι. π.Χ.

Archeological

Museum, Plaka

Neoclassical building constructed by Ernst Ziller which accommodates exhibits from the prehistoric to the Roman era. Some of the most noteworthy items are: the figurine with emphasized fertility characteristics (5000 B.C.), a model of the town of Phylakopi, a ceramic mother goddess known as "the Lady or Kera of Phylakopi", a crafted replica of a boat, the obsidian collection, the mould of the infamous Aphrodite and the tablets with the alphabet of Milos from the 5th c. B.C.



Εκκλησιαστικό

Μουσείο, Αδάμας

Στην εκκλησία της Αγ. Τριάδας εκτίθενται χρυσά, ασημένια και ξυλόγλυπτα εκκλησιαστικά αντικείμενα, εικόνες μεταβυζαντινής τεχνοτροπίας με επιδράσεις από την Κρητική σχολή, ορισμένες έργα Εμμ. Σκορδίλη και του εργαστηρίου του (17ου αι.). Εντυπωσιακά τα ξυλόγλυπτα χρυσοποικίλητα τέμπλα, τα χρυσόδετα Ευαγγέλια και η εικόνα της Αποκάλυψης, η παλαιότερη του μουσείου (15ος αι.).

Ecclesiastical

Museum, Adamas

The Holy Trinity church hosts this ecclesiastical collection which includes gold, silver and wooden carved religious objects as well as post-byzantine style icons influenced by the Cretan seminary, some of which are works of Emmanuel Skordilis and his workshop (17th c.). Magnificent are the wood carved, gold gilded iconostases, the Holy Gospels with gold bindings and the icon of the Apocalypse (revelation) which is the oldest one in the museum (15th c.).



Λαογραφικό

Μουσείο, Πλάκα

Η παραδοσιακή ζωή παρουσιάζεται ολοζώντανα μέσα σε ένα παλιό αρχοντικό. Διακριτικά στολισμένη η σάλα υποδοχής, απέναντι η στέρνα και ο χώρος εργασίας με τον απαραίτητο αργαλειό, η κουζίνα με το τζάκι και το φούρνο. Η κρεβατοκάμαρα με το νυφικό στολισμένο, η κούνια του μωρού, τα εικονίσματα, οι κασέλες. Στο βάθος η αποθήκη με τα εργαλεία ψαρικής και αγροτικής ζωής και το πατητήρι με τα βαρέλια του κρασιού.

Folk and History

Museum, Plaka

The traditional lifestyle virtually appears right in front of your eyes in an old manor. The living room is discreetly decorated. Right across are the kitchen with a fireplace, an oven and the cistern (water tank) and the workplace with the indispensable loom (textile machine). The bedroom is displayed with a wedding dress, a baby crib, icons and storage trunks. Further down you will see the shed which contains fishing and farming tools as well as a winepress.



Ναυτικό

Μουσείο, Αδάμας

Τα εκθέματα παρουσιάζουν τη Ναυτική ιστορία του νησιού από την προϊστορική εποχή ως τις μέρες μας. Ανάμεσα τους περιλαμβάνεται ποικίλο φωτογραφικό υλικό, εργαλεία και εξαρτήματα, έγγραφα, χάρτες, ένα ξύλινο παραδοσιακό καϊκι καθώς και το κανοκιόλι (πρωτόγονο τηλεσκόπιο) του ήρωα Πέτρου Μικέλη, αρχιπλοίου του Άγγλου ναυάρχου Κόδριγκτον, που σκοτώθηκε στη ναυμαχία του Ναβαρίνου το 1827.

Naval

Museum, Adamas

An exhibition of the island's naval history from the prehistoric era until today. Among the exhibits are a wide variety of pictures, tools and components, documents, maps, a traditional wooden boat as well as a primitive telescope which belonged to the hero Petro Mikeli who was the head pilot of the English admiral Cordington, killed in the naval battle of Navarino in 1827.

Στοιχεία επικοινωνίας μουσείων: βλ. σ. 112
Museum references: see p. 113



Λαογραφικό Folk and History

Μουσείο, Πλάκα

Museum, Plaka



Μεταλλευτικό Μουσείο Μήλου

Ανακαλύψτε 11.000 χρόνια μεταλλευτικής ιστορίας

Το Μουσείο βρίσκεται στον Αδάμαντα. Δημιουργήθηκε το 1998 από την S&B Βιομηχανικά Ορυκτά Α.Ε. με στόχο να τιμήσει και να προβάλει τον ορυκτό πλούτο του νησιού, τη μεταλλευτική του ιστορία και την εξορυκτική δραστηριότητα από τη νεολιθική εποχή μέχρι σήμερα, με εκθέματα, προβολές video και εκπαιδευτικά προγράμματα. Μην παραλείψετε να επισκεφθείτε τη μοναδική έκθεση οψιδιανού, του Μηλιακού ηφαιστειακού πετρώματος που υπήρξε η πιο σημαντική πρώτη ύλη κατασκευής προϊστορικών εργαλείων στο Αιγαίο.



Milos Mining Museum

Discover 11,000 years of mining history

The Museum, located in Adamas, was established in 1998 with the support of S&B Industrial Minerals S.A. Its goal is to honor the mining history of Milos, to display its rich mineral and natural wealth and to portray the extraction process since the Neolithic Age. The permanent exhibition is complemented with video shows and educational programs.

Don't miss the wide collection of obsidian artifacts, this characteristically Melian volcanic rock, acknowledged as one of the most important prehistoric tool-making materials in the Aegean.

www.milosminingmuseum.com

Για στοιχεία επικοινωνίας του μουσείου βλ. σ. 112 / For references to the museum, please see p. 113



Από την ειδωλολατρία στο Χριστιανισμό

Όπως βεβαιώνουν τα ευρήματα, η Μήλος, από την προϊστορική εποχή, ακολούθησε τα θρησκευτικά πιστεύω και συνήθειες της υπόλοιπης Ελλάδας.

Τα αρχαιότερα ερείπια ιερού σώζονται στη Φυλακωπή όπου, εκτός από ποικίλα λατρευτικά αντικείμενα, βρέθηκε το περίφημο κεραμικό αγαλματίδιο γνωστό σαν «η Κυρία της Φυλακωπής», χρονολογούμενο γύρω στο 1400 π.Χ. Πιστεύεται ότι αναπαριστά τη Μητέρα Θεά, κατά το πρότυπο της προϊστορικής λατρείας. [1]

Κατά την ιστορική εποχή τη λατρεία της μάνας-Γης εκτοπίζουν οι Ολύμπιοι θεοί. Ιερό του Απόλλωνα ιδρύθηκε τότε στα σημερινά Πολλώνια και ονομάστηκε Απολλωνία η περιοχή. Ερείπια σώζονταν ως τα μισά του 20ου αι. στο άκρο της Πελεκούδας, πηλά στο ναΐδιο του Αγ. Νικολάου.

Στην Τραμυθιά, στην περιοχή της ακμάζουσας πόλης Κλήμα, αναπτύχθηκε από την Ελληνιστική εποχή, η λατρεία του Διονύσου. Στα τέλη του 19ου αι. ανασκαφές έφεραν στο φως ερείπια εκτεταμένου ιερού, επιγραφές, έργα τέχνης, με αξιολογότερο ένα μεγάλο πολύχρωμο μωσαϊκό. Το γνωστό άγαλμα της Αφροδίτης υποδηλεί λατρεία της, ωστόσο είναι άγνωστο αν υπήρχε ιερό προς τιμήν της.

Από τα πρώτα Χριστιανικά χρόνια αναπτύχθηκε στο νησί η νέα θρησκεία. Μεταξύ του 2ου και 5ου αι. μ.Χ., περίοδο διωγμών, ανοίχθηκαν μέσα σε φυσικά σπήλαια οι Κατακόμβες, στην πηλαγιά του λόφου της Τρυπητής. Διαμορφώθηκαν κατάλληλα και χρησιμοποιήσαν για μυστικές λειτουργίες και ταφές των πρώτων Χριστιανών. [2]

Το 16ο και 17ο αι., εποχή μεγάλης εμποροναυτικής δραστηριότητας, στη Ζεφυρία, τότε πρωτεύουσα, κτίζονται πολυάριθμες εκκλησίες και μοναστήρια. Η καθολική μονή των Καπουτσίνων δε σώθηκε. Από τη μονή του Χριστού, αφιερωμένη στο ορθόδοξο δόγμα, διατηρήθηκε μερικώς το στιβαρό αρχιτεκτονικό πέτρινο οικοδόμημα του ναού, έργο Γεωργίου Μανουρά, σύμφωνα με επιγραφή εντοιχισμένη στο κτίσμα. [3]

Στον απομονωμένο Χάλακα, προσβάσιμο μόνο από τη θάλασσα, άκμασαν δύο περίφημες μονές. Του Αγ. Ιωάννη Σιδεριανού σώζεται ανακαινισμένη. Στην Αγ. Μαρίνα από το πολυήπλοκο οικοδομικά συγκρότημα, τα εκτεταμένα κτήματα, λιοστάσια, βοσκοτόπους, απέμεινε η εκκλησία, μόνη ανάμνηση μιας ανθηρής αθητοτικής εποχής. [4]

Αρχές 19ου αι. γύρω από το Κάστρο οργανώνεται η νέα πρωτεύουσα Πηάκα. Μεταφέρονται οικοδομικά υλικά, τέμπλα, εικόνες, εκκλησιαστικά σκεύη από εγκαταλειμμένες εκκλησίες της Παλιάς Χώρας και πραγματοποιείται η ανέγερση και διακόσμηση νέων ναών, για την κάλυψη των αναγκών του πληθυσμού. Στο μπαλκόνι της Πηάκας εγείρεται η Παναγία Κορφιάτισσα, ως σήμερα Μητρόπολη του νησιού. [5]

Ο τότε πρόξενος της Γαλλίας στη Μήλο Luis Brest κτίζει τον καθολικό ναό της Παναγίας Ροζάρια κι ωραιοποιεί την αυλή μ' ένα μαρμάρινο ταφικό μνημείο προς τιμήν της γυναίκας του. [6]

Στην πηλαγιά του Κάστρου, πηλά στο Καθολικό ναΐδιο της Παναγίας Ελεούσας που σώζεται από την εποχή της Φραγκοκρατίας, ορθώνεται η ορθόδοξη εκκλησία της Θαλασσίτρας και διακοσμείται με ένα πανέμορφο ξυλόγλυπτο τέμπλο με εικόνες του 17ου αι., έργα του φημισμένου ζωγράφου Εμμ. Σκορδίτη. [7]



1



2



3

From Paganism to Christianity

Milos has followed the religious beliefs and customs predominant in the rest of Greece early from the prehistoric era, as archaeological findings affirm.

The oldest temple ruins survive in Phylakopi where, apart from a variety of devotional objects, the famous ceramic statuette known as "the Lady of Phylakopi" was found, dated around 1400 BC. It is thought to depict the Mother Goddess, in the model of prehistoric worship. (1)

In historical times the cult of mother-earth was replaced by the Olympian gods. The temple of Apollo was then built in an area named "Apollonia" in his honour, nowadays known as the village of Pollonia.

The cult of Dionysus was developed in Tramythia, an area in the thriving town of Klima, during the Hellenistic period. Excavations in the late 19th c. revealed extensive temple ruins, inscriptions, works of art and a notable colourful mosaic. The famous statue of Aphrodite implies worship of the goddess, but no such temple was ever found.

Christianity had an early hold in Milos. Between the 2nd and 5th c. AD, a period of Christian persecution, an intricate system of catacombs was created in natural caves on the hillside of Trypiti. They served as a secret place of worship and a necropolis of the first Christians. (2)

During the 16th and 17th c. when marine commerce was expanding, many churches and monasteries were built in the then capital Zefyria. The Catholic monastery of the order of Capuchins did not survive. From the Monastery of Jesus Christ, dedicated to the orthodox doctrine, partially remains the robust architectural stone edifice of the church, a piece of work by George Manouras, according to an inscription engraved on the building. (3)

Two famous monasteries flourished in the isolated Chalakas -western part of Milos-, then accessible only by sea. St. John Siderianos is still present and renovated. In Agia Marina from an elaborate buildings complex, its extensive estates, olive groves and pastures only the church remains as a reminder of a past prosperous era. (4)

Early 19th c. the new capital "Plaka" was organised around the Castle. Building materials, liturgical vessels, iconostases and icons were transported from abandoned churches of the Old Chora to be used for the construction and decoration of new churches. The church of Virgin Mary Korfiatissa, still the Metropolis of the island, was then erected at the "balcony" of Plaka. (5)

Luis Brest, the French consul in Milos at the time, built the Catholic church of Rosaria dedicated to "our Lady of the Rosary" and prettified the courtyard with a marble funerary monument to honour his wife. (6)

On the hillside of the Castle, next to the Catholic chapel of Virgin Mary Eleousa, prevails the Orthodox Church of Thalassitra decorated with a beautiful wood-carved iconostasis. Its icons date from the 17th c, works of the famous painter Em. Skordilis. (7)



4



5



6



7

Λαμπρή - Πάσχα - Πασχαλιά

Όπως η φύση, με τον ερχομό της άνοιξης, τινάζει τη χειμωνιάτικη καταχνιά και θουλουδιζει, έτσι και το νησί ετοιμάζεται να υποδεχθεί την Πασχαλιά. Λαμπρή, όλα γύρω λάμπουν φρεσκαρισμένα κι η θάλασσα λαμπιρίζει φιλικά κάτω από τις χρυσές ακτίνες του ήλιου. Το σπίτι αδειάζεται, καθαρίζεται, διακοσμείται με τις πιο όμορφες δαντέλες και τα στολίδια. Οι αυλές, οι πεζούλες, οι ποδαριές, τα καθντερμία και οι αρμοί ασπρίζονται, ο ασβέστης λαμποκοπά εκτυφλωτικά, μωσοβολιά.

Τα αυγά, φρέσκα από το κοτέτσι, βάφονται κόκκινα, ζυμώνονται οι λαμπροκουλούρες, για τα παιδιά ξεχωριστά οι κουτσούνες (τσουρέκια) σε σχήμα κούκλας μ' ένα κόκκινο αυγό στο κεφάλι και γύρω-γύρω μπηγμένα γαρίφαλα για μαλλιά, φουσκωτά, αφράτα, γυαλιστερά κουλουράκια, πιταράκια με φρέσκια μανούρα, λιχναράκια με γλυκιά μυζήθρα και άρωμα κανέλας σε σχήμα δαντελωτού φεγγαριού.

Οι ποικίλες λειτουργίες και θρησκευτικές εκδηλώσεις γιορτάζονται με μεγαλοπρέπεια σε όλα τα χωριά, από του Λαζάρου μέχρι την Κυριακή του Θωμά. Ξεχωρίζουν η αναπαράσταση της σταύρωσης στο λόφο πάνω από τις Πλάκες, η περιφορά του επιταφίου τόσο στα φιδωτά σοκάκια των χωριών όσο και πηλά στη θάλασσα, το κάψιμο του Ιούδα και ο παραδοσιακός πόλεμος με τις μπαλωθιές (τουφεκιές-βαρελιότα) ανάμεσα στα χωριά Τριοβάσαλος και Πέρα Τριοβάσαλος.

Τη Λαμπρή ανάβει το γλέντι, το αρνί σουβλίζεται σε αυλές και εξοχές με άφθονο κρασί, χορούς και τραγούδια. Είναι καλοδεχούμενοι φίλοι, συγγενείς και ξένοι.





Easter in our shiny island

Just like nature shakes off the wintery haze and blossoms with the arrival of spring, the island is preparing to welcome Easter. Lambri (Grk. shiny), is a name Melians use for Easter to emphasize that everything around the island gets a fresh shine; even the sea sparkles under the golden sun rays. The houses are emptied, cleaned and decorated with the most beautiful laces and ornaments. The courtyards, stone benches, staircases and cobblestone joints are all whitewashed, the lime glows blindingly with a sweet smell.

The eggs, fresh from the chicken coop, are dyed red, sweet breads are kneaded, those for the children are made in the shape of dolls with a red egg placed on the head and carnations as hair. Soft shiny and plump cookies are prepared along with "manoura" little pies and "mizithra" cheese tarts with cinnamon aroma shaped like mooncakes.

The customary traditional and religious events are celebrated magnificently in all villages for fifteen days starting on the Sunday before Easter. The reenactment of the crucifixion on the hill above Plakes, the procession of the "epitaph" both in the serpentine alleys of the villages as well as by the seaside, the burning of Judas and the traditional battle with fireworks between the villages Triovalos and Pera Triovalos are truly extraordinary.

On Easter day, the fun begins when the lamb is being cooked on the pit, in yards or in the countryside with plenty of wine, dancing and singing. Every friend, relative and stranger is welcome to join the celebration.



Οι φωτιές του Κυριαύγουστου 31 Αυγούστου, κάθε χρόνο

Η γιορτή της φωτιάς, παγκόσμια συνήθεια των λαών, γιορτάζεται μέχρι σήμερα σ' όλη την Ελλάδα στις 21 Ιουνίου με το θερινό ηλιοστάσιο, τη μεγαλύτερη μέρα του χρόνου με το λαμπρότερο φως.

Στη Μήλο, η ιδιαιτερότητα της ημερομηνίας έχει να κάνει με τους φόρους που ερχόταν να συλλέξει η Τούρκικη αρμάδα στα τέλη Αυγούστου. Όταν έβλεπαν να πλησιάζουν τα πλοία, οι βιγλιότερες άναβαν φωτιές στις ψηλές κορφές ειδοποιώντας τους κατοίκους να κρύψουν σοδειές και ζώα ώστε να αποφύγουν τις λεηλασίες. Μόλις πέρναγε ο κίνδυνος άναβαν φωτιές σε αυλές και χωριά και τις ηπιδούσαν τραγουδώντας «όπως πέρασε η αρμάδα να περάσει κι η κρυάδα».

Ο Κυριαύγουστος γιορτάζεται σε όλο το νησί με πέρασμα μέσα από τις φλόγες. Συμβολίζει τη συγκέντρωση θερμότητας και δύναμης για να αντιμετωπιστούν οι ασθένειες και το κρύο του χειμώνα. Το γλέντι αρχίζει μετά το ηλιοβασίλεμα και κρατά ως τις μικρές ώρες μέχρι να καούν όλα τα ξύλα που έχουν συγκεντρωθεί, γιατί θεωρείται γρουσουζιά να μείνουν μερικά άκαυτα.

Στην Τρυπητή μάλιστα διοργανώνεται μεγάλο πανηγύρι με την ευκαιρία του αποχαιφεισμού του καλοκαιριού. Στο Κλήμα [βλ. φωτό] η γιορτή είναι ιδιαίτερα εντυπωσιακή, καθώς οι τοημφοί της φωτιάς πετυχαίνουν τα ψηλότερα άλματα γιατί βουτάνε συνεχώς στη θάλασσα.



Kyriavgoustos (The big bonfire of August) August 31, every year

Bonfire nights are a global folkloric custom. In Greece this custom is celebrated on the 21st of June every year, as this is the day of the summer solstice, i.e. the longest day of the year.

However, the specific date of the bonfire night in Milos, August 31st, has its roots ages ago, when the Turks used to come to the island to collect taxes. When the sentinels saw the Turkish ships in the horizon, they lit fires on the highest peaks as a warning to the inhabitants who would then run to hide the crops and animals to avoid loots. Once the danger was over, fires were lit in house yards and village squares and people used to jump over them singing "...just as the armada went by, let the shivering go by too".

This bonfire night "Kyriavgoustos", takes place around the whole of the island with young and old jumping over the flames. It symbolizes the concentration of heat and power that will help people deal with flues and the cold the winter coming will be bringing. The celebration begins at sunset and it goes on until all wood collected has been burnt down to ashes as it is considered bad luck to leave any wood not burnt.

Every year a big traditional festival is organized in Trypiti bidding a farewell to summer. In Klima [see photo], the celebration is particularly impressive as the bold ones dare some of the longest jumps over the fire since they constantly plunge into the sea.





Οι άνθρωποι της Μήλου μιλάνε για τη Μήλο People of Milos talk about Milos

Πειρατές & κουρσάροι
Pirates & Corsairs

Το μεταλλείο στο Βάνι:
ένα βιομηχανικό μνημείο
The mine at Vani:
an industrial monument

Κάλαμος: εκεί που ανίζει η γη
Kalamos: where the earth is steaming

Refuge Project
Ένας εντυπωσιακός εικαστικός χώρος
An impressive art space

ΑΦΙΕΡΩΜΑ:
Η Μήλος και οι δημιουργοί της
DEDICATION:
Milos and its artists

Θεατρικές προτάσεις για το καλοκαίρι
Summer Theater Plays

Πειρατές και Κουρσάροι

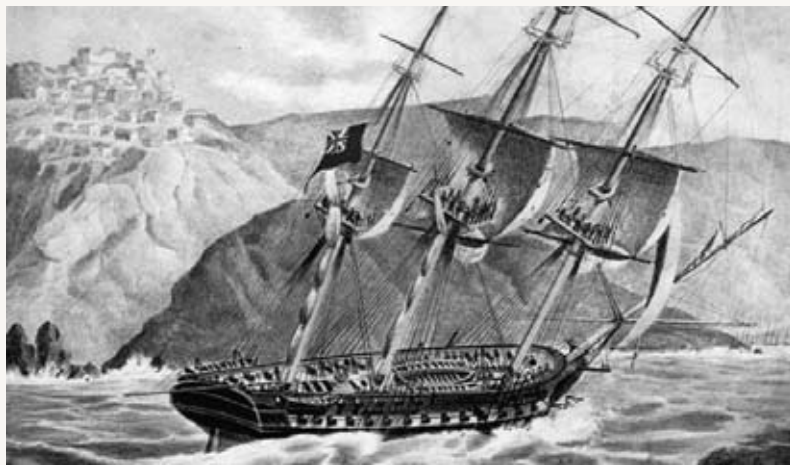
της *Ελίζας Δρούγκα, Ξεναγού*

Η πειρατεία ξεκίνησε από την προϊστορική εποχή μαζί με τη ναυσιπλοΐα. Υποχωρούσε σε περιόδους ισχύος ναυτικών δυνάμεων και ξαναφούντωνε σε περιόδους πτώσης καθώς και κατά τη διάρκεια πολέμων. Αρχικά θεωρούνταν επάγγελμα, στις πρώιμες μάλιστα κοινωνίες ηρωικό. Οι πειρατές χτυπούσαν σε στεριά και θάλασσα, λεηλατούσαν, έσφαζαν. Σε περιπτώσεις αιχμαλωσίας χρησιμοποιούσαν τους πιο δυνατούς για κωπηλάτες, ενώ τους υπόλοιπους τους πουλούσαν στα σκλαβοπάζαρα.

Η Μήλος λόγω της θέσης της, στο πέρασμα από ανατολή σε δύση, ήταν σημαντικό ορμητήριο πειρατών. Με τους αμέτρητους όρμους της (Ζαρακνίκο, Κλήφτικο, Προβατά κλη) προσέφερε σίγουρο καταφύγιο. Το ανατολικό λιμάνι της, τα Ποιλήνια, ανάμεσα σε Κίμωλο και Ποθύλιγο, ήταν ιδανικός τόπος ήσυχης παρακείμεσης, προσφέροντας τρία σημεία διαφυγής. Εκεί εκποιούσαν τη λεία τους, αγόραζαν τρόφιμα, έκαναν επισκευές, κάποιοι μάλιστα παντρεύονταν Μηλιές γυναίκες. Τον 16ο και κυρίως τον 17ο αι., όταν η Χώρα, πρωτεύουσα τότε της Μήλου, έφθασε στη μεγάλη της ακμή, το νησί έγινε το κύριο ορμητήριο των πειρατών και ο θαλάσσιος χώρος του πεδίο αλληπάλληλων συγκρούσεων. Το 1677 ο Κάμης στέφθηκε βασιλιάς του «Ελευθέρου Πειρατικού Βασιλείου της Μήλου» το οποίο διατηρήθηκε μόνο τρία χρόνια.

Οι πειρατές ήταν Έλληνες και ξένοι, χριστιανοί και αλλόθρησκοι. Στις απαγωγές, συχνά ζητούσαν λύτρα. Το 1532 ο φοβερός Κούρτογλου συνέλαβε τον Μηλιό κατζηλιέρι (γραμματέα της κοινότητας). Για την απελευθέρωση του πήρε 20 χρυσά δουκάτα, ποσό υπέρογκο για την εποχή. Στις αρχές του 19ου αι. οι πειρατές Λιόθλιος, Κατραμάδος και Φραγκόπουλος απήγαγαν την οικογένεια του Γάλλου πρεσβευτή Brest στην Κίμωλο και απαίτησαν λύτρα 5.000 φράγκων.

Εκτός από την πειρατεία, κατά τον 16ο - 18ο αι. στο Αιγαίο προστέθηκε το κούρσο. Ο **πειρατής** δρούσε με δικό του πλοίο, δικά του έξοδα, δικό του συμφέρον και επέλεγε ο ίδιος τους στόχους του. Αντίθετα, ο **κουρσάρος** δρούσε με καράβι μιας Ευρωπαϊκής χώρας, υπό τη σημαία της χώρας, ήταν εντεταλμένος του γκέτη της σαν εμπόλεμος και έμμισθος. Ο θεσμός ήταν αποτέλεσμα του ανταγωνισμού των μεγάλων δυνάμεων Αγγλίας - Γαλλίας - Βενετίας στην Αν. Μεσόγειο. Πειρατές και κουρσάροι ερημωσαν το Αιγαίο. Από τα 19 νησιά των Κυκλάδων μόνο 7 αναφέρονται κατοικημένα εκείνη την εποχή. Το 1821 με την έναρξη της επανάστασης πολλοί Έλληνες πειρατές στράφηκαν κατά των Οθωμανών ενισχύοντας έτσι τον αγώνα στη θάλασσα όπως οι αρματολοί και κλήφτες στη στεριά, ξακουστό παράδειγμα ο Λάμπρος Κατσώνης. Μετά το τέλος της επανάστασης με σχέδιο του κυβερνήτη Καποδίστρια και αρχηγό τον ναύαρχο Μιαούλη δόθηκε τέλος στην πειρατεία.



Φωτογραφίες από το αρχείο της εφημερίδας «Μήλος»
Photos from the archives of "Milos" newspaper

Pirates & Corsairs

by *Elisa Drounga, Tour guide*

Piracy began in prehistoric times together with maritime navigation. It retreated when naval forces were in power and rekindled at times of decline as well as during war. Originally, it was considered a profession, in early societies a heroic one, too. The pirates attacked on land and sea, pillaged and slaughtered. On occasions of capture, they used the strongest as oarsmen, while the rest were sold into slavery.

Milos, because of its position along the passage from east to west, was an important pirate base. With its countless bays (Sarakiniko, Kleftiko, Provatas etc.) it offered a safe haven. Its eastern port, Pollonia, situated between Kimolos and Polyegos, was an ideal place for quiet wintering, offering three escape routes. There, they sold off their loot, bought food, made repairs, and some even married women from Milos. In the 16th and especially the 17th c., when Chora, the capital of Milos at the time, reached its heyday, the island became the primary pirate base and the surrounding seas a field of successive conflicts. In 1677, Kapsis was crowned king of the "Free Pirate Kingdom of Milos" which was maintained for only three years.

The pirates were Greeks and foreigners, Christians and of other religions. In kidnappings they often demanded ransom. In 1532 the notorious Kourtoglou captured the Melian katzilieri (secretary of the community). For his release he collected 20 gold ducats, an exorbitant amount in those days. In the early 19th c. the pirates Liolios, Katramados and Fragkopoulos kidnapped the family of Brest, the French ambassador in Kimolos, and demanded 5,000 francs for ransom.

During the 16th - 18th c. corsairs joined pirates in the Aegean. The **pirate** acted with his own ship, on his own expenses, for his own interests and chose his own targets. On the contrary, the **corsair** operated with a ship under the flag of a European country. He was authorized by its leader and was belligerent and salaried. This institution was a result of the competition between the major powers, England - France - Venice, in the Eastern Mediterranean. Pirates and corsairs desolated the Aegean. Of the 19 Cycladic islands only 7 are referred to as inhabited back then. In 1821, when the revolution for the liberation from the Turks began, many Greek pirates turned against the Ottomans, thus reinforcing the fight at sea like the "Armatoloi" and "Kleftes" (irregular soldiers) did on land, a famous example being Lampros Katsonis. After the end of the revolution, between 1828 - 1830, with a draft of governor Kapodistrias and commander-in-chief Miaoulis, piracy came to an end.



Το μεταλλείο στο Βάνι: ένα βιομηχανικό μνημείο

της Τζέιν Κυρίση, Αρχιτέκτονα*, janeyritsi@gmail.com

Το ακρωτήριο Βάνι πριν από εκατομμύρια χρόνια ήταν ο βυθός ενός ηφαιστειακού κρατήρα στον πυθμένα της θάλασσας. Εκεί σχηματίστηκε το μαγγάνιο, ένα μαλακό τεφρό μέταλλο τα κράματα του οποίου χρησιμοποιούνται στην κατασκευή σκληρών και ανθεκτικών ειδών χάλυβα. Το 1871, το ενδιαφέρον για το μετάλλευμα οδήγησε σε διερεύνηση της περιοχής στην οποία έχουν επίσης βρεθεί απολιθώματα θηλαστικών που έζησαν πριν από 3,5 – 2 εκατ. χρόνια, όπως νάνοι ελέφαντες.

Οι εξορυκτικές εργασίες του μαγγανιού μεταλλεύματος δημιούργησαν μία τεράστια λεκάνη κοντά στην άκρη του κάβου, με βάθος 40μ. και διάμετρο 1000μ., περιτριγυρισμένη από κατακόρυφα κομμένους βράχους με οριζόντιες, έντονα μαύρες και κόκκινες, στρωματώσεις. Στις παρυφές της χάσκουν πλήθος στόμια γαλιωρίων. Οι στοές, είναι απλές σήραγγες μέσα στο βράχο χωρίς ίχνος υποστήριξης. Πολλές από αυτές είχαν ερευνητικό σκοπό κι όχι εξορυκτικό, όπως και τα διάσπαρτα στην περιοχή πηγάδια. Ψηλά στις απόκρημνες τομές των βράχων φαίνονται είσοδοι σπηλαίων απλησίαστες – ίσως στοές ή κατοικίες.

Το συγκρότημα χωρίζεται σε τέσσερις ενότητες: τους χώρους εξόρυξης, τα κτήρια επεξεργασίας, τα κτήρια διεύθυνσης και τη σκάλα φόρτωσης. Στη μέση του μεταλλείου ένα πέτρινο κτίσμα με τοξωτά ανοίγματα υψώνει ακόμα περήφανο την κορμοστασιά του. Πίσω του ένας τεράστιος σωρός μαύρης «σκόνης», προφανώς κατάλοιπο επεξεργασίας. Το έδαφος γύρω, καλύπτεται από ψιλή κοκκινοκίτρινη άμμο. Η λεκάνη κλείνει προς τη θάλασσα με ένα σύμπλεγμα λίθινων κατασκευών επεξεργασίας και μεταφοράς του μεταλλεύματος. Ένα στενό πέρασμα ανάμεσα τους οδηγεί σε μια μικρή παραλία με πολύχρωμες πέτρες. Στο βάθος, η εντυπωσιακή σκάλα φόρτωσης, με ξύλινους δοκούς που διατηρούνται ακόμα, μοιάζει με πύργο «γαντζωμένο στο βράχο».

Η λειτουργία του μεταλλείου ξεκίνησε το 1886 και σταμάτησε το 1909 λόγω του ανταγωνισμού με το ρώσικο, ποιοτικά καθαρότερο μαγγάνιο. Μετά τον Α΄ παγκόσμιο πόλεμο αυξήθηκε πάλι η ζήτηση όμως η Ρωσία είχε τότε σταματήσει τις εξαγωγές λόγω της επανάστασης και έτσι το 1918 το μεταλλείο επαναλειτούργησε. Το 1928 οι εργασίες σταμάτησαν πλέον οριστικά. Το μεγαλύτερο διάστημα, την εκμετάλλευσή του είχαν οι «Σερπιέρι», απόγονοι Ιταλικής εξελληνισμένης οικογένειας, που είχαν ήδη μισθώσει και τα μεταλλεία του Λαυρίου. Μάλιστα, το 1916 ίδρυσαν στη Λυών την εταιρεία «Bani Milos AE».

Κατά την πρώτη περίοδο λειτουργίας η μέση ετήσια παραγωγή έφτανε τους 5-15.000 τόνους, 70% από τους οποίους εξαγόταν. Οι οριζόντιες μεταφορές των υλικών

γίνονταν με βαγόνια επί σιδηροτροχιών, ενώ οι κεκλιμένες με βίντσια. Το μετάλλευμα στη συνέχεια μεταφερόταν με βάρκες στον Αγ. Δημήτριο, απ' όπου βαπόρι παρελάμβανε το στοκ. Κατά τη δεύτερη, η εξόρυξη γινόταν και υπόγεια ενώ νέα μέσα βελτίωσαν τη διαδικασία πχ. περιστροφικά κόσκινα για τη χειροδιαλογή και σκάλα φόρτωσης.

Την πρώτη περίοδο λειτουργίας εργάστηκαν 250 άτομα, ανάμεσα τους και γυναίκοι στη χειροδιαλογή, ενώ κατά τη διάρκεια της δεύτερης το προσωπικό μειώθηκε κατά 100 άτομα περίπου. Η εργασία στις στοές διαρκούσε από ανατολή ως δύση, με διάλειμμα μίας ώρας για το γεύμα και η αμοιβή ήταν από 3-5 δρχ. Οι εργάτες έμεναν 5-6 μαζί σε σπηλιές ή σε πετρόκτιστα δωμάτια. Τα τρόφιμα, αν δεν τα έφεραν μαζί τους, τα προμηθεύονταν από μικρό μπακάλικο, αλλιά έτσι έχαναν το 1/4 του μισθού τους. Παρέμεναν εκεί όλη τη βδομάδα. Αν ο καιρός ήταν καλός, έφευγαν το Σάββατο μετά την εργασία με καϊκία για τον Αδάμαντα. Άλλως, το πιο συνηθισμένο, έπρεπε να κάνουν όλη τη διαδρομή με τα πόδια για τα χωριά τους.

Ο Γ. Δροσόπουλος μας δίνει μία γλαφυρή περιγραφή του ανθρώπινου μόχθου (εφημερίδα ΜΗΛΟΣ, 15/1/1929) «...εκείνο που ελκεί την προσοχήν του επισκέπτου είναι αι σκοτεινά οπαί μέσα εις τας οποίας καταπίνονται σαν μύρμηγκες οι άνθρωποι και το τροχαίον υλικόν το οποίον σύρουν. Μέσα εις τα αδηφάγα αυτά στόματα που είναι σκαμμένα στο βράχο και φθάνουν έως τα σπηλάχνα του γίγαντος, τολημηροί και αμέριμνοι οι μεταλλεργάται χάνονται δια να επανέλθουν αργότερα μετά ώρας νικηταί εις τον αιώνιον πόλεμον που διεξάγουν κατά της συνοχής της ύλης...»

Αν αποφασίσετε να επισκεφτείτε με αυτοκίνητο το βιομηχανικό μνημείο στο Βάνι - η διαδρομή είναι πολύ πιο εντυπωσιακή όταν ο ήλιος αρχίζει να γέρνει - θα διασχίσετε ξεκινώντας από τον Αδάμαντα, 20 χλμ. αμαξιτού δρόμου και 5 χλμ. δύσβατο ορεινού. Ακόμη πιο ενδιαφέρουσα η θαλάσσια προσέγγιση, σας δίνει τη δυνατότητα να περιηλεύσετε τον επιβλητικό βράχο του κάβου και τα απομεινάρια της σκάλας φόρτωσης που δεν είναι προσβάσιμη από τη στεριά λόγω κατολισθήσεων. Φθάνοντας, θα αντικρύσετε ένα τοπίο πρωτόγνωρο, γεμάτο γαλήνη και άπλετο φως και θα έχετε την αίσθηση πως ξαφνικά περάσατε σε μια άλλη διάσταση, σ' ένα διαφορετικό τόπο. Περιδιαβείτε με προσοχή τα χαλάσματα, ταξιδέψτε με το νου στην ιστορία τους, διαφυλάξτε τα για το μέλλον.

* Στοιχεία από έρευνα της Τζέιν Κυρίση & από το βιβλίο του Γεώργιου Δ. Ξυδού «Το μεταλλείο μαγγανίου στο Βάνι της Μήλου», Αθήνα 2009



The mine at Vani: an industrial monument

by Jane Kyritsis, Architect, janekyritsi@gmail.com

Millions of years ago, Cape Vani was the bottom of a submarine volcano crater. Manganese was formed there, a light ashy colored metal, whose alloys are used in the manufacturing of hard and resistant forms of steel. In 1871, interest in the ore led to the exploration of the area where fossils of mammals that lived 3.5 to 2 million years ago such as dwarf elephants, were also found.

The mining operations of the manganese ore created a very big basin near the tip of the cape, with a depth of 40m and a diameter of 1000m, surrounded by vertically cut cliffs exposing horizontal strata in bold black and red colors. On its outskirts a multitude of galleries lay gaping wide. The galleries are simple tunnels through the rock without any signs of support. Many of these had exploratory and not mining purposes, as did the wells scattered throughout the area. Unreachable cave entrances, perhaps galleries or homes, can be seen high up on the steep crevices of the rocks.

The complex is divided into four sections: the mining areas, the processing buildings, the management buildings and the loading dock. In the middle of the mine a stone building with arched openings still stands raising its proud posture. Behind it lies a huge pile of black "dust", obviously processing residue. The surrounding terrain is covered with fine yellow-red sand. The basin is closed to the sea by a cluster of stone structures built for the processing and transportation of ore. A narrow passage between them leads to a small beach with colorful stones. In the background, the impressive loading dock, with its wooden beams still preserved, resembles a tower "perched on the rock".

Operation of the mine began in 1886 and stopped in 1909 due to competition with the Russian of cleaner quality manganese. After the First World War the demand increased again but Russia had stopped exporting due to the revolution and so, in 1918, the mine reopened. In 1928, operations finally came to a stop. For the longest period its exploitation was in the hands of the "Serpieri", descendants of a Hellenized Italian family, who had already leased the mines in Lavrio, Attica. In fact, in 1916 they founded in Lyon the "Bani Milos SA" company.

During the first period of operation, the average annual production reached 5-15.000 tones, 70% of which was exported. The horizontal transport of materials was accomplished with wagons on rails and on inclines with winches. The ore was then transported by boat to Agios Dimitrios where a ship would collect the stock.

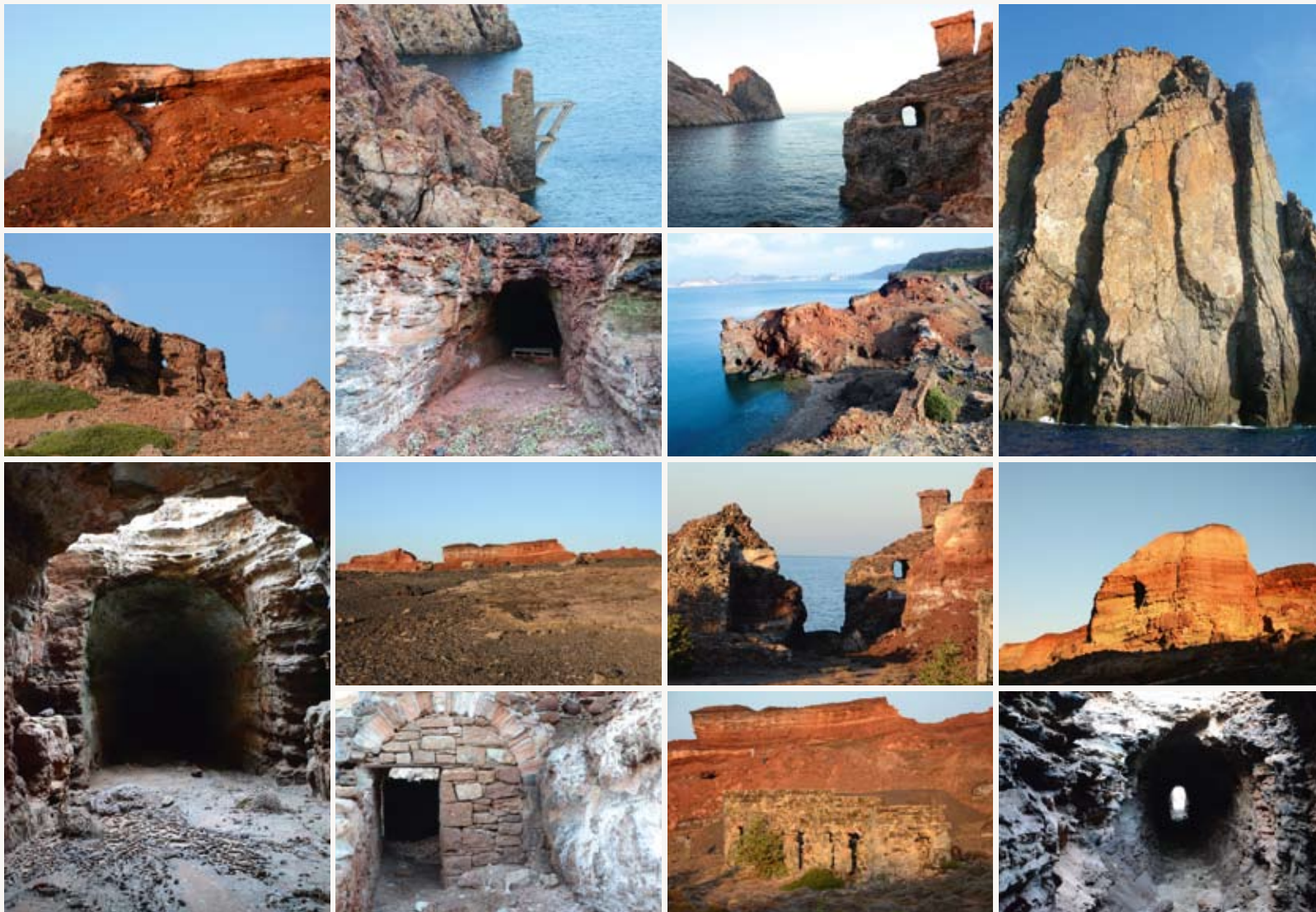
During the second period, mining also took place underground while new equipment improved the process, e.g. gyratory screens to facilitate the hand-picking process and a loading dock.

During the first period 250 people worked there, among them women and children in hand-picking. However, during the second period the staff was reduced by approximately 100 people. The work in the galleries lasted from sunrise to sunset, with a one hour lunch break and a wage of 3-5 drachmas. The workers lived 5 or 6 to a cave or in stone rooms. Their food, if they didn't bring any with them, was supplied by a small grocery store, but in doing so they lost 1/4 of their salary. They stayed there all week. If the weather was good, they left on Saturday after work with fishing boats for Adamas. Otherwise, they would usually walk all the way to their villages.

G. Drosopoulos gives us a vivid description of human labor (MILOS newspaper, 1/15/1929) "...those which attract the visitor's attention are the dark holes wherein people and the rolling stock which they pull are swallowed like ants. Into the voracious mouths carved in the rock reaching down to the giant's bowels, bold and untroubled do the steelworkers vanish only to return after time, victors in their eternal war against the cohesion of matter..."

If you decide to visit the industrial monument in Vani by car starting from Adamas - the journey is far more impressive when the sun begins to fall, you will cross 20km of roadway and 5km of rough mountain road. Even more interesting is the approach by boat that enables you to circumnavigate the imposing rock of the cape and the remnants of the loading dock which is inaccessible by land due to landslides. Coming up, you will see an extraordinary landscape, full of peace and light and you will have a feeling that you suddenly passed into another dimension, a different place. Wander around the ruins carefully, travel with your mind in their history, and safeguard them for the future.

**Data from research by Jane Kyritsis & the book by George D. Xydous "The manganese mine at Vani of Milos", Athens 2009*





Κάλαμος... εκεί που αννίζεη η γη

του Γιώργου Μάλλη, Εκπαιδευτικού

Ένας τόπος μαγικός! Η γυμνή κορφή ενός βουνού πάνω από τη θάλασσα, στα νότια της Μήλου. Εκεί, μέσα σ' ένα εγκαταλελειμμένο ορυχείο αννίζεη η γη! Ατμοί βγαίνουν από διάφορα σημεία, ήες και βρισκόμαστε σ' ένα καζάνι που σταματημό δεν έχει.

Το χαμηλό βουνό του Κάλαμος υψώνεται πάνω από το δυτικό άκρο της Αγίας Κυριακής. Η γύρω περιοχή, αήλα και όλη η κεντρική και νοτιοανατολική Μήλος, είναι δημιουργημά του μη ενεργού, κατά τους ιστορικούς χρόνους, ηφαιστείου της Φυρτηλάκας που εξεργάγη πριν από περίπου 90.000 χρόνια. Άήλωστε ολόκληρη σχεδόν η Μήλος είναι δημιουργημά των ηφαιστειών. Στον Κάλαμο όμως, έχουμε την ηήρηστερη εικόνα ηφαιστειακού κρατήρα.

Ποήηδες οι εναήλακτικές διαδρομές. Εμείς επιλέγουμε σαν αφετηρία και τερματισμό της περιήγησης το δυτικό άκρο της παραήίας της Αγ. Κυριακής. Μόλις φτάσουμε στη θάλασσα στρίβουμε δεξιά στον παράήληθο προς την αμμουδιά χωματόδρομο. Λίγα μέτρα μετά βρίσκουμε στο δεξί μας χέρι το σημείο εκκίνησης. Μια ξύλινη πινακίδα μας αναφέρει τα στοιχεία του μονοπατιού.

Το μονοπάτι, εύκολο για έναν πεζοπόρο, ακολουθεί έντονα ανηφορική πορεία προς τα βορειοδυτικά. Διασχίζουμε την εξωτερική ηηαγιά του ηφαιστειακού κώνου της Φυρτηλάκας. Το ηφαιστειο πριν ηηηιάδες χρόνια απέθεσε στα τοιχώματα την ηφαιστειακή τέφρα. Ο αέρας και το νερό δημιούργησαν μεγάλες, κάθετες ρεματιές στην πετρωμένη άμμο - κάποιες ηηαγίες τους κομμένες ήες από ξυράφι. Γήηηπά της φύσης!

Ανηφορίζουμε αυτόν τον αμμώδη, ρηγματωμένο τόπο καταήηγοντας σε ένα άνοιγμα. Ακολουθούμε τη σήμανση και βαδίζουμε αριστερά, συνεχίζοντας για ήίγο ακόμα την ανάβαση μέχρι την κορυφή. Βρισκόμαστε στο υψίπεδο χείλους του ηφαιστειακού κώνου προς τη μεριά της θάλασσας. Στα δεξιά μας απήώνεται ο κρατήρας, καήηηιεργημένος τώρα στο μεγαλύτερο τμήμα του. Στα αριστερά μας βλέπουμε το ανενεργό σήμερα ορυχείο καοήην, που βρισκόταν σε ηηειτουργία μέχρι τις αρχές της δεκαετίας του 1970. Ακολουθώντας πάηι τη σήμανση (σήμανση Miloterranean) στρίβουμε σε ένα χωματόδρομο στα αριστερά. Μετά από ήίγα μέτρα αντικρίζουμε τα σημεία που εκήλυνται οι ατμοί. Συγκληονιστικές εικόνες!

Επιστρέφουμε στην τελευταία σήμανση και στρίβουμε αριστερά προς την κορυφή του βουνού πάνω από το ορυχείο. Από εκεί αποηαμβάνουμε την εκπήηηκτική θέα. Βόρεια ατενίζουμε ένα μεγάλο μέρος της Μήλου και νότια την απέρανη θάλασσα. Μεγάλη ανταμοιβή της ανάβασης... Στην επιστροφή ακολουθούμε ακριβώς την ίδια διαδρομή με την ευκολία της κατηφόρας. Η μαγική θάλασσα της Αγ. Κυριακής μας περιμένει!



Ευετήρηιο σημαδεμένων μονοπατιών της Μήλου / Index of all Milos marked trails. <http://g.co/maps/7ucznl> (Google maps)

Βαθμός δυσκολίας: χαμηλός | **Μήκος διαδρομής:** 4.3 km | **Μέγιστο υψόμετρο:** 187μ. | **Συνοήλική διάρκεια:** 2 ώρες (με επιστροφή) | **Εφόδια:** νερό, ανακ, καφέλο, ελαφρύ ντύσιμο, αήηηηικά παπούτσια ή ηποτάκια, ηπατόν

Πηηροφορίες: Όμηλος Φιήων Βουνού και Θάλασσας Τηή. 22870 22490 | Κιν. 6978 585487 | www.omfimi.blogspot.com
e-mail: mixalhs@gmail.com





Difficulty level: low | **Length:** 4.3 km | **Highest elevation:** 187 m | **Duration:** 2 hrs round trip
Necessary supplies: water, snacks, hat, light clothing, walking shoes, trekking poles

More information: Club of Mountain and Sea friends of Milos | Tel. (+30) 22870 22490 | Mob. (+30) 6978 585487
 www.omfimi.blogspot.com | e-mail: mixalhs@gmail.com



Kalamos...where the earth is steaming!

by George Mallis, High school teacher

A place that captures imagination! A bare mountaintop overlooking the south sea of Milos. There, in the galleries of an abandoned mine, the earth is steaming. Volcanic gases escaping to the atmosphere make us feel we are inside a boiling cauldron.

The low mountain of Kalamos rises above the western end of Agia Kyriaki. The area surrounding it, as well as all central and southeastern Milos, was created by the currently inactive Fyriplaka volcano which erupted 90,000 years ago. In fact, the biggest part of Milos was formed by volcanic activity. But only at Kalamos we may get a complete view of a crater.

Many alternative routes lead there. We have selected the western end of Agia Kyriaki beach as start and end point of our tour. When we reach the sea we turn right and take the path parallel to the sandy beach. Walking down for a few meters we find the starting point to our right. A wooden sign marks the trailhead.

The path, fairly easy to follow, has an intense uphill towards the northwest. We will walk through the external slope of the Fyriplaka volcanic cone. Thousands of years ago the volcano accumulated layers of cinder and ash on its slopes. The wind and the water together curved long vertical gullies on the hardened lava - some look like they have been cut with a razor. Impressive natural sculptures!

We go up this sandy, creviced area to reach a plateau. Following the sign we make a left and keep going up to reach the upland edge of the volcanic cone facing the sea. The crater is to our right, its largest part now cultivated. On the left we see the presently inactive kaolin mine that was operated up until the beginning of the 1970's. At the next sign, the road splits and we turn left into a dirt road. In just a few meters we witness the steam emitting from fumaroles. Simply overwhelming!

We go back to the junction sign and make a left towards the top of the mountain, above the mine. The scenery unfolding from the peak is truly breathtaking! A panorama of the island to the north, the deep blue of the Aegean to the south. Heart-stopping reward after an exciting hike... On the way back we follow exactly the same route, much easier this time, as we walk down to the magnificent beach of Agia Kyriaki for a refreshing swim!

Refuge Project

της Εργίνας Ξυδού, Ιστορικού Τέχνης // www.erginaxydous.gr

Το καταφύγιο του Αδάμαντα

Η λαξευμένη νηραιογενής μάζα, εικόνα εξαιρετικά οικεία στον κάτοικο αλλιά και τον συστηματικό επισκέπτη του νησιού, άλλαξε πολλή μορφή στο πέρασμα των αιώνων. Ένας τρόπος αξιοποίησης της, άγνωστος στο ευρύ κοινό για πάνω από 70 χρόνια, ήταν η κατασκευή υπόγειων καταφυγίων από τους Γερμανούς κατά τη διάρκεια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου. Το καταφύγιο του Αδάμαντα, όπου βρισκόταν η Διοίκηση Λιμένος των κατοχικών δυνάμεων, ήταν το μεγαλύτερο. Επρόκειτο για μία διακλαδισμένη σήραγγα, με δώδεκα θαλάμους δεξιά και αριστερά της, δεξαμενή νερού και μηχανήματα αφαλάτωσης που της εξασφάλιζαν αυτονομία σε περίπτωση πολιορκίας. Μετά τον πόλεμο χρησιμοποιήθηκε κατά περιόδους σαν δεξαμενή νερού ή αποθηκευτικός χώρος.

Πέρι το καλοκαίρι, μετά από πολλά χρόνια λήθης, το καταφύγιο ξαναζωντάνεψε και μετατράπηκε σε χώρο εικαστικής έκφρασης. Η περιδιάβαση των διδασκωδών διαδρόμων είναι από μόνη της μια συγκλονιστική εμπειρία, πόσο μάλλον όταν διασταυρώνεται με τις σύγχρονες φωνές ανήσυχων δημιουργών.

Η εικαστική έκθεση «Refuge Project»

Το 2013, από τον Ιούλιο ως τον Σεπτέμβριο, το καταφύγιο φιλοξένησε την εικαστική έκθεση «Refuge Project». Ένας χώρος που δημιουργήθηκε για να προστατέψει την ανθρώπινη ζωή μετεξελήχθηκε σε βήμα για νέους καλλιτέχνες οι οποίοι, με φρέσκο εικαστικό λεξιλόγιο, κατέθεσαν το σχόλιό τους στην έννοια «καταφύγιο». Δημιούργησαν «επί τόπου» με όλους τους ενδεχόμενους και παρελκόμενους συνειρμούς: φόβο, επιβολή, σύμβολα, μνήμη, τραγωδία, ηρωσσία, παιδικότητα. Έργα που παραπέμπουν στο παρελθόν ενώ ταυτόχρονα παραμένουν επίκαιρα μέσω ηθελημένων ή αθέλητων αναφορών στα σύγχρονα ρεύματα της body art, της μνημειακής τέχνης, της εννοιολογικής τέχνης, της video art, της land art, της minimal art...

Το υψηλό επίπεδο της καλλιτεχνικής δημιουργίας, ποιοτικά αντάξιο διεθνώς καταξιωμένων παρουσιάσεων σύγχρονης τέχνης, άφησε εξαιρετικές εντυπώσεις σε ντόπιους και επισκέπτες και βρήκε θερμή ανταπόκριση στον Τύπο. Το δεύτερο μέρος του Project θα παρουσιαστεί φέτος το καλοκαίρι.



Refuge Project

by Ergina Xydous, Art Historian // www.erginaxydous.gr

The bunker of Adamas

The carved volcanic mass, an image very familiar to residents and regular visitors of the island, has taken many forms over the centuries. One way of its utilization, unknown to the general public for over 70 years, was the construction of underground bunkers by the Germans during WWII. The bunker of Adamas, where the Port Administration of the occupying forces was situated, was the largest. It was a branched tunnel, with twelve chambers on its left and right, a water tank and desalination machines that ensured its autonomy in the event of a siege. After the war it was used periodically as a water reservoir and as storage space.

Last summer, after years of oblivion, the bunker was revived and transformed into a place of artistic expression. The journey through the labyrinthine corridors is on its own a breathtaking experience, especially when intersected with the modern voices of restless creators.

The art exhibition "Refuge Project"

In 2013, from July to September, the bunker hosted the art exhibition "Refuge Project". A space created to protect human life evolved into a platform for young artists who with a fresh visual vocabulary submitted their comments on the concept of "refuge". They created "in situ" with all conceivable associated and accompanying thoughts: fear, enforcement, symbols, memory, tragedy, protection, childishness. Projects that refer to the past while remaining relevant through deliberate or inadvertent references to contemporary movements in body art, monumental art, conceptual art, video art, land art, minimal art...

The high level of artistic creativity, equal in quality to internationally acclaimed contemporary art presentations, made an exceptional impression on locals and visitors and got a warm response from the press. The second part of the Project will be unveiled this summer.



Refuge Project

Αφιέρωμα στην έκθεση του 2013 / A tribute to the 2013 exhibition



Εντυπωσιακή - συγκλονιστική μπορούμε να πούμε - η εγκατάσταση της **Ελένης Λύρα**, που συντίθεται από πλήθος καλυμμένες με σεντόνια γονατιστές ανθρώπινες μορφές.

Impressive and powerful the installation by **Eleni Lyra** consisting of kneeling human figures covered with white sheets.

Μέσω της βίντεο art ο **Μπάμπης Βενετόπουλος** εγκαθιστά στον χώρο εικόνες που υπό άλλες συνθήκες θα ήταν εξαιρετικά σκληρές.

Babis Venetopoulos uses video art to expose us to images very hard to look at under any other circumstances.



Η επαναληπτική χρήση δομών από τον **Βασίλη Γεροδήμο** ορίζει τον καθοριστικό για επιβίωση και σημειολογικά βαρυσήμαντο χώρο του υδραγωγείου.

The repetitive use of structure by **Vasilis Gerodimos** designates the key role the aqueduct plays in survival and its symbolic importance.



Η έννοια της εστίας επαναπροσδιορίζεται από τη **Μπέτυ Ζέρβα** με γνώριμες φόρμες καθώς και συναισθηματικές αναφορές.

The notion of ego is redefined by **Betty Zerva** with minimal forms, light colors and emotional references.



Ο **Μάριος Ηλιάκης** καταθέτει την άποψή του στον αιωρούμενο πύραυλο με μορφή μολυβιού Faber.

Marios Eliakis expresses his view with the dangling rocket in the form of a Faber pencil.



Οι **Λίνα Θεοδώρου** και **Γιάννης Σαββίδης** σχολιάζουν με χιούμορ και διάθεση παρωδίας στην «επιχείρηση Eri flap».

Lina Theodorou and **Ioannis Savvidis** make their comment with humor and parody at "Eri flap mission".



Ο **Richard Schütz**, έχοντας επιδώξει την άμεση επαφή με ντόπιους, επιτυγχάνει την σύνδεση με το σήμερα μέσω επιλεγμένων φωτογραφιών στημένων σύμφωνα με τις επιταγές της μνημειακής τέχνης.

Richard Schütz, having made direct contact with locals, achieves a connection between the present and the past creating Memories through a display of scattered photos.

Η διαφάνεια, η μονοχρωμία, τα κατακερματισμένα σώματα του **Νίκου Ποδιά** αποδίδουν το επισφαλές της ύπαρξης.

Transparency, monochrome and fragmented bodies by **Nikos Podias** express the uncertainty of being.



Refuge Project

Αφιέρωμα στην έκθεση του 2013 / A tribute to the 2013 exhibition



Η **Μαρία Παπαχαράλμπος** πραγματεύεται το θέμα λιτά.
Maria Papacharalambous approaches the subject with austerity.



Η **Τίνα Κώτσι** επαναπροσδιορίζει τη χρήση του γραπτού λόγου.
Tina Kotsi redefines the use of written language.



Παραστατικά αποδίδεται η «Υγρή μνήμη» από τον **Αχιλλέα Κεντώνη**.
 So vividly expressed is "liquid memory" by **Achilleas Kentonis**.



Η **Ελ. Αγγέλου** αξιοποιεί ιδανικά το χώρο με την κατασκευή του προστατευτικού κουκουλιού.
Eleni Angelou makes perfect use of the cave creating a protective cocoon.



Η **Αθανασία Βιδάλη** παρεμβαίνει στο χώρο με ανθρώπινα μέλη, «αυτιά» που ακούνε... «Τα ακούνε όλα, τα βλέπουν όλα, δε λένε τίποτα...» όπως δηλώνουν οι επιγραφές της **Ισιδώρας Πάσχου**, η οποία αυστηρά και λιτά σχολιάζει σύμβολα και θεσμούς.
Athanasia Vidali's intervention consists of body parts, "ears" that can hear... "They hear everything, they see everything, they say nothing..." state the signs of **Isidora Paschou**, strictly commenting on symbols and statutes.



Η **Μαρία Ανδρομάχη Χατζηνικολάου** δημιουργεί μια εγκατάσταση στην οποία αιχμαλωτίζει τον θεατή μπροστά σε ένα εικαστικό πολυθέαμα: ζωγραφική, θεατρικός λόγος, ήλινα παρκ, σινεμά, παιχνίδι «ο πόλεμος».
Maria Adromachi Chatzinikolaou captures the attention through a visual spectacle: painting, theatrical speech, luna park, movies, playing "war".



Ο **Κώστας Χριστόπουλος** καλύπτει τις επιφάνειες της στοάς με ένα πλήγμα δομών από φυσικές και τεχνητές φόρμες.

Kostas Christopoulos covers the gallery's surfaces with a grid composition of natural and artificial forms.



Ο **Νίκος Καναρέλης** και η **Μαρία Μπουρίκα** με τις παρεμβάσεις τους φέρνουν στην επιφάνεια συναισθήματα αξιοποιώντας θρύλους και μύθους της αρχαίας και νεώτερης παράδοσης, πάντα επίκαιρους.

Nikos Kanarelis and **Maria Bourika** awaken emotions with myths and legends of ancient and modern traditions, always popular.



ΑΦΙΕΡΩΜΑ

Η Μήλος και οι δημιουργοί της

της Εργίνας Ξυδούς, Ιστορικού Τέχνης, www.erginaxydous.gr

Μαρία Κεντρωτά

Η ζωγράφος εξερευνά την ανθρώπινη μορφή και την αποδίδει με την ίδια ευκολία στον πραγματικό όσο και στον ιδεατό Χώρο και Χρόνο...

Η Μαρία Κεντρωτά γεννήθηκε στη Μήλο το 1972. Σπούδασε ζωγραφική, χαρακτική και γλυπτική στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας. Έχει παρουσιάσει τη δουλειά της σε ατομικές και ομαδικές εκθέσεις. Από το 2003 απασχολείται στο Πανεπιστήμιο Πατρών, ως Ε.Ε.Δ.Ι.Π. στη Διδακτική των Εικαστικών Τεχνών.

DEDICATION

Milos and its artists

by Ergina Xydous, Art Historian, www.erginaxydous.gr

Maria Kentrota

The painter explores the human form and renders it with the same ease in the real as well as in the imaginary Space and Time...

Maria Kentrota was born in Milos in 1972. She studied painting, engraving and sculpture at the Athens School of Fine Arts. She has presented her work in solo and group exhibitions. Since 2003 she is employed by the University of Patras, as a member of the Special Laboratory Teaching Staff in the Teaching of Fine Arts.



Φουρκουβούνι, χαλκογραφία, 15x40 / Fourkounouni, copperplate 15x40



Μαραγκός, ήαδι σε καμβιά, 40x40
Carpenter, oil on canvas 40x40



Μοδίστρα, ακουαρέζα, 20x30
Seamstress, watercolor 20x30



Πλάτωνικός Έρωτας, λιθογραφία, 40x40 / Platonic Love, lithography 40x40

Θεατρικό Εργαστήρι

«Ο ΦΑΡΟΣ»

Ο Κόσμος...

Ο Άνθρωπος...

Ένα Φως στο Σκοτάδι...

Ένα εικαστικό δρώμενο σε σκηνοθεσία της Ιρίνα Μπόικο, που συνδυάζει τα σπουδαιότερα κείμενα του θεάτρου και εικόνες ντοκιμαντέρ. Οι ήρωες στην σκηνή και στην οθόνη μοιράζονται μαζί μας τις πιο προσωπικές τους σκέψεις για το νόημα της ζωής.

Theatre Workshop

“The Lighthouse”

The World...

Man...

A Light in the Darkness...

A visual event from the Theatre Workshop of Milos, directed by Irina Boiko, which combines important theater texts with documentary images. The characters on stage and on screen share with us their most intimate thoughts on the meaning of life.



Info: theatrikoergastirimitou.blogspot.gr | Mob. (+30) 6978 585487

Πειραματική Σκηνή

“Η κλήση σας προωθείται” του Hal Salwen

Η εύθυμη αυτή θεατρική παράσταση διαδραματίζεται στη Ν. Υόρκη στα τέλη του 20ου αι. Μια ομάδα φίλων ανταλλάσσει εμπειρίες, όνειρα και ερωτικές προκλήσεις μόνο μέσω τηλεφώνου και υπολογιστή. Τα αστεία περιστατικά, που προκύπτουν από την αφύσικη νευρωτική επικοινωνία τους, αποκαλύπτουν βαθμιαία μια τραγική διάσταση η οποία, μέσα από ένα απρόβλεπτο ατύχημα, οδηγεί στην κορύφωση της δράσης.

Experimental Stage

“Your call is being forwarded”

by Hal Salwen

This cheerful play takes place in New York in the late 20th century. A group of friends trades experiences, dreams and love challenges using only their phones and computers. The funny incidents resulting from their abnormal and neurotic communications gradually reveal a tragic aspect which, through an unforeseen accident, leads to a climax in the action.



Πειραματική Σκηνή

“Οι Φοιτητές” του Γ. Ξενόπουλου

Φοιτητές και αρσακειάδες ζωντανεύουν την ταραχώδη εποχή των αρχών του 20ού αι. με φόντο το γλωσσικό ζήτημα. Ερωτεύονται, επαναστατούν και δηλώνουν έτοιμοι να θυσιαστούν ανατρέποντάς το λίγο μετά. Οι φιλελεύθερες ιδέες τους ταυτίζονται με την αναρχία και η επανάσταση πνίγεται στο αίμα. Έργο επίκαιρο, καθώς από το 1903 που γράφτηκε ως και σήμερα, η εικόνα της Ελλάδας δεν άλλαξε ποτέ.

Experimental Stage

“The Students” by G. Xenopoulos

Students and “arsakeiades” (girls attending the Arsakeio School) enliven the turbulent era of the early 20th c. with the issue of the Greek language simplification as a background. They fall in love, rebel and state that they are ready to sacrifice themselves only to overturn that statement shortly after. Their liberal ideas are perceived as anarchic and the revolution is drowned in blood.



Info: milostheater.blogspot.gr | Mob. (+30) 6942 475166, 6945 876084





Η Μήλος
μέσα από τα μάτια
των φωτογράφων
Milos in the eyes of
the photographers

Μάντη Λυκερίδου Βελητά, Μήλος

Mady Lykeridou Veleta, Milos, Greece

mady@mymilos.gr



Ελένη Γρίβα, Πειραιάς
Eleni Griva, Piraeus, Greece

griva_eleni@yahoo.com



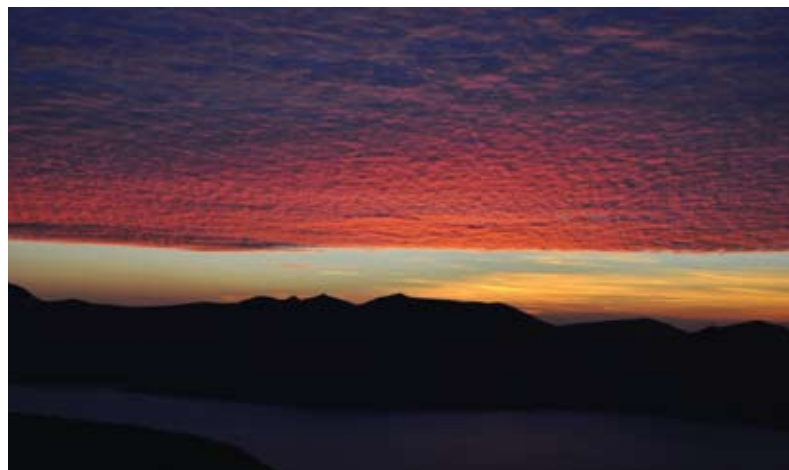
Γιώργος Ρηγούτσος, Σύρος
George Rigoutsos, Syros, Greece

rigoutsos3@yahoo.gr



Αντώνης Τρίμις, Μήλος
Antonis Trimis, Milos, Greece

trimisant@gmail.com



Δημήτρης Τσιριγώτης, Μήλος
Dimitris Tsirigotis, Milos, Greece

j.jimakos@hotmail.com



Αγορά / Shopping

Δημιουργοί που ζουν στη Μήλο και καλλιτέχνες που εμπνέονται από αυτήν παρουσιάζουν το έργο τους

Artists who live in Milos, Artists inspired by our beautiful island present their work



Villy Bisylla, Glass Sculpture Jewelry

Πρωτότυπα χειροποίητα βραχιόλια, δαχτυλίδια, μενταγιόν, σκουλαρίκια και καρφίτσες από ασημί και γυαλί που σχεδιάζει και κατασκευάζει η καλλιτέχνης Βίλλυ Μπίσυλλα. Με σύμμαχο τη φλόγα η δημιουργός λιώνει γυαλί Murano δίνοντάς του νέα μορφή με έμφαση στη λεπτομέρεια και την παραστατικότητα. Θα σας καταπλήξουν με τις μεγάλες αντιθέσεις και την καλοκαιρινή φρεσκάδα τους. Εντυπωσιακά και τα νέα της κοσμήματα. Φτιαγμένα από ασημί ή μπρούτζο φέρνουν στο νου δαντέλες και λινάτσες.

Original jewelry handmade of silver and glass designed and created by the artist Villy Bissylla. Spinning Murano glass rods under a flame Villy forms intricately designed beads with emphasis on detail and vividness. Her bracelets, necklaces, rings, earrings and brooches will fascinate you with striking contrasts and a fresh summer appeal. Her newest jewelry collection will also impress you. Made out of silver or brass they bring to mind laces and sackings.

Αδάμας / Adamas
(στο καλύτερι πίσω από το μπαρ AKPH /
on the alley opposite to the bar AKRI)
Βίλλυ Μπίσυλλα / Villy Bisylla
villybisylla@gmail.com
Τηλ./Tel.: (+30) 22870 22744



Μηλόπετρα / Milopetra

Ένα διατηρητέο κτήριο, σωστό στολίδι στην είσοδο της Πλάκας, ανακαινίστηκε για να φιλοξενήσει έργα και περιοδικές εκθέσεις καταξιωμένων Ελλήνων καλλιτεχνών. Η μόνη συλλογή περιλαμβάνει σύνθετες μορφές τέχνης, ζωγραφική, χαρακτική, μικτές τεχνικές που αναδεικνύουν το κυκλαδίτικο φως. Επίσης, ευφάνταστα κεραμικά φτιαγμένα με την τεχνική Ρακού, αθλά και μοντέρνα κοσμήματα μινιμαλιστικής διάθεσης από ανακυκλώσιμα υλικά ή ημιπολύτιμους λίθους. Όλα χειροποίητες και πρωτότυπες δημιουργίες, οι περισσότερες μοναδικές, ξεχωρίζουν με την εμπνευσμένη εικαστική τους διάθεση.

A listed building, a real treasure at the entrance of Plaka, was renovated to display works and periodic exhibitions of acclaimed Greek artists. The permanent collection includes composite forms of art, painting, engraving and mixed techniques that capture all the brightness of Cycladic light. In addition, imaginative Raku fired ceramics as well as stylish minimal jewelry created from recyclable materials or semi-precious stones. Hand-made, original creations, most of them unique that will inspire you with their artistic approach

Πλάκα / Plaka
facebook: MilopetraArt
milopetra.art@gmail.com
Κιν. / Mob.: (+30) 6982 759980, 6986 610602



Μάρμαρα - Χώρος Άμμου Marmara – Sand Museum

Χώρος έμπνευσης και δημιουργίας, χώρος αποκάλυψης πολλών εκατομμυρίων χρόνων ιστορίας της γης, «χώρος άμμου». Δημιουργίες άμμου πάνω σε γυαλί ή ξύλο γεννούν αντικείμενα καθημερινά που σας προκαλούν να ανακαλύψετε την αισθητική ή χρηστική τους αξία. Στο φως του μικροσκοπίου θα δείτε άμμο από όλες τις χώρες της γης που στέλνουν οι φίλοι μας και θα εκπλαγείτε με την ποικιλία των χρωμάτων, την πολυμορφία των κόκκων, με τον μαγικό κόσμο της άμμου.



A place of inspiration and creativity, a place revealing millions of years of earth history, "a place of sand". Sand creations on glass or wood give life to everyday objects tempting you to reinvent their aesthetic or practical value. On the beam of the microscope you will see sand from all parts of the world which our friends send and you'll be astonished by the multitude of colors, the diversity of grain forms, the magical world of sand.



Στείλτε ☺ εσείς
την άμμο σας

Send your sand
in too.

Asteris Paplomatas
Marmara, Plaka
Milos 84800, Cyclades, Greece
www.mysand.gr, info@mysand.gr
[facebook](https://www.facebook.com/Sand.museum): Sand.museum
Κιν./ Mob.: (+30) 6938 266860



Το μαγαζί της Άννας / Anna's Shop

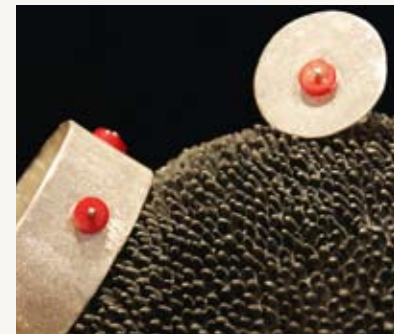
Ασημένια κοσμήματα, λαμπερά έργα τέχνης, δια χειρός Άννας, που μεταφέρουν το παιχνίδισμα του φωτός, την κίνηση της θάλασσας. Επίσης, καλλιτεχνικά κοσμήματα από Μηλιούς και επώνυμους δημιουργούς, καθημερινά ή πιο εξεζητημένα, με ρητίνες, πλεξιγκλάς, καουτσούκ και ημιπολύτιμες πέτρες. Νεανικές προτάσεις για ρούχα από το Μάκη Τσέλιο αλλά και φουλάκια και κοσμήματα, όλα σε προσιτές τιμές. Ακόμα επιλεγμένα διακοσμητικά αντικείμενα όπως επιμεταλλωμένα φυσικά λουλούδια.



Silver jewelry, brilliant works of art, handmade by Anna that remind us of the play of light and the movement of the sea. Also, creative jewelry from Melian and other well known artists, for everyday use or eccentric in style, made from Plexiglas, resin, rubber and semi-precious stones. Perfect youth wear by Makis Tselios as well as scarves and jewelry, all at reasonable prices. Even more, selected decorative objects such as metal-plated natural flowers.



Πλάκα / Plaka | 2 Μαγαζιά / 2 Stores:
(στο δρόμο προς το Κάστρο ☺ στο στενάκι της ΟΥΤΟΠΙΑΣ - stock / on the road to the castle ☺ on the alley to the bar ΟΥΤΟΠΙΑ - stock)
Άννα Γεωργοπούλου Βίχου /
Anna Georgopoulou Vichou
annaartmilos@yahoo.gr
Τηλ./Tel.: (+30) 22870 22236, 21213
Κιν./Mob.: (+30) 6977 139407





To μαγαζί της Άννας / Anna's Shop



Μάρμαρα - Χώρος Άμμου / Marmara Sand Museum



Villy Bisylla, Glass Sculpture Jewelry



Glass artwork, Villy Bisylla



Villy Bisylla, Glass Sculpture Jewelry



Μνηόνετρα / Milopetra

Αγορά / Shopping

Μια βόλτα στα μαγαζιά της Μήλου
A stroll to the stores in Milos



Αγέρι / Ageri

Στιλάτα καλοκαιρινά ρούχα, αξεσουάρ και κοσμήματα από καλλιτέχνιδες της ΑΣΚΤ, πρωτότυπες τσάντες, σανδάλια, παρεό, καπέλα και αέρινα σαηβάρια σας περιμένουν στο Αγέρι. Θ' αγαπήσετε τα καθράκια, τα βότσαλα και τα όστρακα που ζωγραφίζει η Λένα αποτυπώνοντας την ομορφιά των αντικειμένων με το χρώμα. Οι ενεργειακοί κρύσταλλοι και τα βιβλία διαλογισμού μπορούν να σας οδηγήσουν σε μια πιο θετική αντιμετώπιση της ζωής. «La vita è bella», όπως λέει και η ιδιοκτήτρια.

Stylish summer clothes, accessories and jewelry created by students from the School of Fine Arts, imaginative handbags, sandals, sarongs and hats are waiting for you in Ageri. You will love Lena's naïf expression on vibrantly painted pictures, pebbles and seashells capturing the beauty of the objects through contrast and color. The energy crystals and the books on meditation could lead you to a more optimistic view of life. "La vita è bella", as the owner says.



Αδάμας / Adamas - Τηλ.: (+30) 22870 22222 - lenamilos@hotmail.com

Ημεροβίγλι / Imerovigli

Αναδείξτε την εμφάνισή σας με εμπνευσμένα κοσμήματα φτιαγμένα στο χέρι από την ιδιοκτήτρια ή από άθλους γνωστούς Ελλήνες καλλιτέχνες. Συνδυάζουν τη μαγεία των πολυτίμων και ημιπολύτιμων λίθων με το σήμι, το χρυσό ή άλλα πιο ασυνήθιστα υλικά. Δείτε αυτά με τα κοράλλια, τη λάβα ή τον οψιδιανό, θυμίζουν τόσο καλοκαίρι... Στο «Ημεροβίγλι» θα βρείτε και πολλά ξύλινα ή κεραμικά καλλιτεχνήματα για να προσθέσετε μερικές ξεχωριστές πινελιές στο σπιτικό σας.

Improve your appearance with inspiring jewelry handmade by the store owner and other well known Greek artists. They combine the beauty of precious and semi-precious stones along with silver, gold or other unusual materials. Don't miss the items made out of coral, lava and obsidian. A true summer feeling... You will also find a wide variety of wooden and ceramic artifacts that you can add as a nice touch to your home.



Αδάμας / Adamas - Τηλ.: (+30) 22870 22460

Χρυσόμηλο / Chrysomilo

Ο εμπνευσμένος μοντέρνος χώρος αναδεικνύει τη λάμψη των χρυσών και ασημένιων κοσμημάτων. Χειροποίητα έργα Ελλήνων δημιουργών, παραδοσιακά ή μοντέρνα, αθλή και συλλογές επώνυμων οίκων, όπως Cavalli, Vogue και Li.La.Lo. «Μοναδικό» κόσμημα όμως δεν είναι μονό το ακριβό. Πρωτοποριακά τα δαχτυλίδια και τα σκουλαρίκια που συνδυάζουν αρμονικά το χρυσό με το ασήμι. Χαρακτηρίζονται από πρωτοτυπία σχεδίου, κομψότητα και διακριτική πολυτέλεια. Αθηναίνα «κοσμήματα» για γυναίκες που ξέρουν να ξεχωρίζουν.

Στο Χρυσόμηλο θα σας ενθουσιάσει και θα ικανοποιήσει απόλυτα τις προσωπικές σας επιθυμίες η πλούσια ποικιλία προσκλητήριων γάμου και βάπτισης, δημιουργίες του οίκου Καβαλιέρος, η ιδιαίτερη συλλογή από μπομπονιέρες, αθλή και οι βέρες, σύμβολα αγάπης για μια ζωή.

This inspired modern store brings out the luster of gold and silver jewelry. Hand-made pieces, traditional or modern, created by Greek designers or even collections by famous brands such as Cavalli, Vogue and Li.La.Lo. But, "luxury" does not have to be expensive. Don't miss out on the innovative rings and earrings blending silver with gold. They are characterized by creativity, originality and elegance. True "jewels" for conspicuous women who know how to get someone's attention.

At Chrysomilo you will also be excited by a wide variety of unique artistic wedding or christening invitations made by "Kavalieros graphic arts" as well as a vast assortment of wedding favors. The wedding rings displayed will impress you so much that you'll truly enjoy wearing them for a lifetime.



Αδάμας / Adamas | Ανοιχτά / Open: όλο το χρόνο / all year | xrysomilo@gmail.com | Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 23617 | Κιν. / Mob.: (+30) 6977 432883

Soleil

Στο πολύχρωμο κέντρο του Αδάμαντα άνοιξε την πόρτα του το Soleil. Ο φωτεινός και μοντέρνος χώρος του φιλοξενεί έργα νέων Ελλήνων καλλιτεχνών οι οποίοι δημιουργούν στον χώρο της μόδας και του κοσμήματος παρακολουθώντας και εξελίσσοντας τις σύγχρονες τάσεις. Διαβείτε το κατώφλι του και ανακαλύψτε μοναδικές χειροποίητες δημιουργίες: μακριές καλοκαιρινές boho φούστες και φορέματα, ελληνικά δερμάτινα σανδάλια, πρωτοποριακά και μοντέρνα κοσμήματα, καλοκαιρινά αξεσουάρ και gadgets τα οποία θα σας εντυπωσιάσουν με την πρωτοτυπία τους.

Soleil is situated in the middle of the port's colorful atmosphere. In its bright and modern interiors it features a quality collection of fashion clothes and accessories created by its own in-house design team, a group of Greek upcoming fashion and jewelry design artists setting new trends. The constantly changing range includes unique handmade creations: long summer boho skirts and dresses, Greek leather sandals, innovative and fashionable jewelry, summer accessories and gadgets that will impress you with their originality.

Αδάμας / Adamas

(Κάτω από το ξενοδοχείο Kanetán Γεωργιαντός /
Right next to the entrance of Captain Georgantas Hotel)
www.soleil.gr
info@soleil.gr
Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 24267



Votsalo

Το Votsalo θα σας γοητεύσει με την αισθητική του χώρου και το ιδιαίτερο ύφος των ρούχων και των αξεσουάρ. Από καθημερινά ως πιο σικ και από μοντέρνα ως κλασικά θα τα λατρεύσετε, γυναίκες και άντρες, για το ξεχωριστό στιλ και τα πρωτότυπα σχέδιά τους. Επιλέξτε επώνυμα φορέματα DEVOTION, TAG, KARAMELLA και ολοκληρώστε την καλοκαιρινή σας εμφάνιση με καπέλα, τσάντες, παπούτσια IOANNIS, γνήσιες εσπαντρίγιες, σαγιονάρες, γυαλιά SUNSKI, μαγιό DESPI, πετσέτες χαμám με παρεό και πολλά άλλα. Ενδυματολογικές προτάσεις και χειροποίητα κοσμήματα Ελλήνων καλλιτεχνών που σίγουρα θα σας εντυπωσιάσουν!

Votsalo will seduce you with its carefully selected array of clothing and accessories. Casual to chic options, modern or classic, for both women and men, that you will adore for their exquisite style and novel designs. Choose among dresses from luxury designer brands, such as DEVOTION, TAG or KARAMELLA and complement your summer look with hats, bags, IOANNIS shoes, genuine espadrilles, flip flops, SUNSKI glasses, DESPI swimwear, hammam pareo towels and more... Stylish fashion items along with handmade jewelry by Greek artists that certainly make an impression.

Αδάμας (στο λιμάνι) / Adamas (at the port)

facebook: VotsaloClothesAccessories
sofiamalli17@gmail.com
Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 23440
Κιν. / Mob.: (+30) 6986 836024



Κίτρινο Σύρμα / Kitrino Syrma *

Το «Κίτρινο Σύρμα» σας περιμένει με πρωτότυπες δημιουργίες φτιαγμένες με μεράκι, φαντασία κι αγάπη από τους ιδιοκτήτες. Χειροποίητα κοσμήματα με υπογραφή, από μέταλλο, γυαλί ή ημιπολύτιμους λίθους αλλά και ιδιαίτερης αισθητικής κατασκευές από πέτρα, ξύλο ή πηλό όπως καράβια και κηροπήγια. Αναμνηστικά της Μήλου για σας και τους αγαπημένους σας, σε πολύ προσιτές τιμές, στο παραδοσιακό αυτό υπόσκαφο σύρμα δίπλα στη θάλασσα που σίγουρα αξίζει να το επισκεφθείτε!

*Σύρμα: βλ. σ. 14

This yellow syrma offers unusual and exceptional items which are all designed by the owners. Signed handmade jewelry made from metal, glass or semiprecious stones along with imaginative handmade creations made from stone, wood or clay, like boats and candlesticks. Unique souvenirs from Milos for you or your loved ones, at very reasonable prices, hosted in this traditional syrma by the sea which is certainly worth visiting!

*Syrma: see pg. 15

Κλήμα / Klima
 klimamilos@gmail.com
 facebook: kitrino syrma
 Kiv. / Mob.: (+30) 6999 202131



Πυρόεσσα / Pyroessa

Στο εργαστήριο «Πυρόεσσα» οι απόγονοι πέντε γενεών κεραμιστών ασχολούνται πλέον με το γυαλί και τα παράγωγά του. Συνταιριάζουν παλιές κεραμικές φόρμες με μοντέρνα σχέδια και μοτίβα, διακοσμώντας τα με πολύχρωμους κρυστάλλους και μέταλλα όπως χρυσό, ασήμι και χαλκό. Σε δικά τους αυτοσχέδια καλούπια και με ειδικά κρύσταλλα συνθέτουν σε μεγάλη ποικιλία χρηστικά και διακοσμητικά υαλοτεχνήματα. Η δημιουργικότητα τους εκφράζεται επίσης με την κατασκευή χειροποίητων κοσμημάτων, τη ζωγραφική ξύλινων ή μεταλλικών αντικειμένων.

At this family run workshop the descendants of five generations of ceramicists now specialize in the art of glass making. They combine traditional ceramic forms with modern designs and motifs while adding colourful crystals and metals like silver, gold or copper to decorate them. Using custom made moulds and special crystal pieces they create a large variety of useful or decorative glass artefacts. Their artistic flair also includes glass jewellery, glass paintings depicting Milos themes as well as hand decorated wooden or metal items.

Πλάκα / Plaka
 Tηλ. / Tel.: (+30) 22870 24114
 Kiv. / Mob.: (+30) 6944 110301
 Fax: (+30) 22870 24114



Ασήμι στο κύμα / Silver by Sea

Αίσθηση γοητείας και κομψότητας.
Κριτήριο η αγάπη στο υφαίο.

Σας περιμένουν πρωτότυπα και υψηλής αισθητικής χειροποίητα κοσμήματα, ασημένια ή μπρούτζινα, επώνυμα και μη. Ξεχωρίζουν για τη φινέτσα και την ποιότητά τους τα μεταξωτά ή βαμβακερά ρούχα, οι τσάντες, τα φουλάρια καθώς και τα γνήσια καπέλα panama. Για το σπίτι πανέμορφες οι καλλιτεχνικές δημιουργίες από κεραμικό ή γυαλί - κυτό ή φυστό μοναδικά τα ρολόγια τοίχου, τα φωτιστικά, τα ριχτήρια και τα ενθύμια από τη Μήλο.

A sense of charm and style. Love of beauty is apparent in this shop. Show-cased are extraordinary, fashionable handmade jewelry, silver or bronze, including pieces by well known designers. Cotton and silk clothes, handbags, scarves, as well as the original Panama hats stand out for their elegance and quality. For household, carefully selected artistic ceramic or glass creations - fused or blown, unique wall clocks, throws, lamps and souvenirs from Milos.

Πολλώνια / Pollonia
(στον κεντρικό δρόμο / on the main road)
www.gifts-milos.com
silverbysea@gmail.com
Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 41269
Κιν. / Mob.: (+30) 6972 304560



Χάρισμα / Charisma

«Χάρισμα» για σας ή τους αγαπημένους σας. Χειροποίητα κοσμήματα, ασημένια, χάλκινα ή υφασμάτινα, από Έλληνες δημιουργούς. Άνετα και δροσερά καθαίρινα ρούχα - ξεχωρίζουν ανάμεσά τους σε ύφος θεατρικό τα πολυμορφικά της Ιωάννας Κουρμπέλλα, το καθένα φοριέται με πολλούς διαφορετικούς τρόπους. Μαγιώ, αξεσουάρ και πανέμορφα φουλάρια για εντυπωσιακές εμφανίσεις. Φαναράκια, κηροπήγια κι ένα σωρό άλλα καλόγουστα διακοσμητικά. Στην αισθητική του χώρου και στα έντονα χρώματα των κεραμικών κοσμημάτων αποτυπώνεται η ευαισθησία της Λουκίας.

"Charisma" for you or your loved ones. Take a look at some wonderful handmade silver, bronze or fabric jewelry by Greek designers. Comfortable and cool summer clothes are also available; Ioanna Kourbela's multi-modular collection differentiates among them. Indulge in a wide array of swimwear, accessories and beautiful wraps for spectacular appearances. Other alternatives for gifts are lanterns, candlesticks and an assortment of trendy decorations. Lucia's sensitivity is depicted in the bright colored ceramic jewelry, the exceptional decorations and basically everywhere throughout the store.

Πολλώνια / Pollonia
Facebook: Xarisma - milos island
Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 41119
Κιν. / Mob.: (+30) 6909 698218



Γάμος στη Μήλο
Wedding in Milos



Γάμος στη Μήλο

Ο γάμος ήταν πάντα ένα σημαντικό γεγονός για την κοινωνία της Μήλου. Τον γιόρταζαν με γλέντια, νησιώτικα βιολιά και τουφεκιές. Όλα ξεκίναγαν με τη διαμεσολήβηση της προξενήτρας και τη διαπραγμάτευση της προίκας. Μετά την αμοιβαία υπόσχεση ο αρραβωνιαστικός δικαιούνταν να συνοδεύει την κοπέλα στην εκκλησία και να την επισκέπτεται ως αργά στο σπίτι της!

Τη μέρα που άνοιγε το σπίτι για το «κρεβάτι» απαραίτητο ήταν το κέρασμα με γλυκό κουφέτο. Το πρόσφεραν σε φοντανιέρα πάνω σε δίσκο και οι καλεσμένοι έπαιρναν μια κουταλιά για να ευχθούν το ζευγάρι. Με το ίδιο γλυκό υποδεχόταν και η πεθερά τους νίνυφους μετά το γάμο στο σπίτι τους.

Για το γαμήλιο γλέντι οι συγγενείς έφεραν 12 ψωμιά, ένα αρνί κι ένα ασκί γλυκό κρασί. Την Κυριακή μετά το γάμο γινόταν ο αντίγαμος, ένα γλέντι στο σπίτι του γαμπρού αυτή τη φορά.

Πολλά απ' αυτά τα έθιμα μπορεί να ξεχάστηκαν στις μέρες μας, τα γαμήλια γλέντια, όμως, ακόμη «καλά κρατούν»...



Wedding in Milos

Weddings have always been a very special occasion for the community of Milos. They were celebrated with traditional parties, violins and gunshots. The starting point was the mediation of the matchmaker and the negotiation of the dowry. Only after the mutual promise, the fiancé would be entitled to escort the woman to church and to visit her at home until late at night!

Before the big day, the couple organized a celebration called Krevati (Greek for bed). The guests were offered the traditional sweet "koufeto" made of honey, sweet pumpkin and almonds. After the wedding, the mother in law used to welcome with this same sweet the newlyweds at their new home.

For the wedding party, the family members would bring 12 loaves of bread, a lamb and a goat-skin container with sweet wine. The Sunday after the ceremony, the celebrations continued, this time at the groom's home.

Many of these customs may be forgotten these days, but, the traditional wedding celebrations still stand strong!







Για έναν όμορφο γάμο όπως τον ονειρευθήκατε, για μια υπέροχη εκδήλωση όπως την φανταστήκατε... η ομάδα του Milos Events είναι δίπλα σας σε κάθε βήμα προσφέροντας σας ό,τι χρειάζεται για να σας μείνει αξέχαστη αυτή η μέρα.

Προτεραιότητα πάντα οι επιλογές σας...

Γάμος πολιτικός ή θρησκευτικός, επέτειος, βάρטיση, γιορτή ή πάρτι, όποια κι αν είναι η εκδήλωση, θα σας βοηθήσουν να κάνετε το όνειρο σας πραγματικότητα.

Το Milos Events είναι παράρτημα του ATHENA TRAVEL SERVICES.

For the perfect wedding you've dreamed about, for a wonderful event any way you have imagined it... the Milos Events team will be by your side offering everything needed to organize a memorable happening.

Your choices always their priority...

Whether you want a religious or civil wedding, a vow renewal, an anniversary party, your baby's christening or any other event, Milos Events will be there to make your dream come true!

Milos Events is a subsidiary of ATHENA TRAVEL SERVICES



Πολλώνια & Αδάμας / Pollonia & Adamas
www.milosevents.gr | info@milosevents.gr
 Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 21627
 Fax: (+30) 22870 21498
 GNT0 License: 1144E6100000401



Οργανώστε μια λαμπερή δεξίωση σχεδιασμένη ειδικά για εσάς

Γαμήλιο γλέντι στο προαύλιο της εκκλησίας, σ' ένα club, στο κτήμα σας ή σε μια αγαπημένη παραλία; Δεν έχετε παρά να εμπιστευτείτε τα όνειρα σας στους συνεργάτες του Wedding in Milos κι αυτοί, με τη μακρόχρονη εμπειρία και αξιοπιστία τους, θα φροντίσουν να τα κάνουν πραγματικότητα. Πολλές οι προτάσεις τους για ένα θουλουδένιο - και όχι μόνο - αρμονικό σύνολο διακόσμησης, για προσκλητήρια, μπουμπονιέρες, λαμπάδες αληθιά και καλλιτεχνικά παρουσιασμένα εδέσματα σε γεύσεις που θα σας συναρπάσουν. Ακόμη, αναλαμβάνουν τη φωτογράφιση και τη βιντεοσκόπηση κάθε σημαντικού για σας γεγονότος.



Throw a fascinating wedding reception especially designed for you

Are you planning to have a wedding reception at the church yard, a club, at your own venue or on your favourite beach? All you need to do is trust your dreams with the experienced and reliable people of "Wedding in Milos" to make them all come true. They will suggest numerous ideas for a floral or other harmonious decoration, they can prepare your wedding invitations, the wedding favours (bomboinieres), the candles as well as all artistically presented tasty food that will impress you! Moreover, they can coordinate your event's photography and videography so as to keep your special moments memorable.



Τριοβάσαλος & Τρυπντή / Triovasalos & Trypiti | www.weddinginmilos.gr | info@weddinginmilos.gr
Τηλ./ Tel.: (+30) 22870 23480, 22870 21139 | Κιβ./ Mob.: (+30) 6946 686063, 6944 411119, 6946 372705



Glaronisia Catering

Φωτογραφία - Θεόφιλος Βενάρδος Photography - Theofilos Venardos

Η ευτυχία ενός γάμου, η συγκίνηση μιας βάφτισης, η γιορτινή ατμόσφαιρα μιας επετείου αποτελούν πηγή έμπνευσης για το δημιουργικό ταλέντο του Θεόφιλου. Η φωτογραφία είναι το πάθος του, καθώς μέσα από αυτήν εκφράζεται και σας εκφράζει άμεσα και ειλικρινά. Συλλογμάβει και αποτυπώνει τη μοναδικότητα των προσωπικών σας στιγμών στη ροή της κίνησης και σε όλο τους τον αυθορμητισμό. Αποθανατίζοντας τα συναισθήματα σας διηγείται την ιστορία σας, όπως εξελίσσεται μπροστά στα μάτια του. Έτσι, κάθε εικόνα του θα σας ταξιδεύει πίσω στο χρόνο, όσα χρόνια και αν περάσουν.

The happiness of a wedding, the thrill of a baptism and the festive atmosphere of an anniversary are always a source of inspiration for the creative talent of Theofilos. Photography is his passion as he is expressed through it expressing you at the same time directly and honestly. He captures and imprints the uniqueness and spontaneity of your personal moments in the flow of motion. Depicting your true emotions he narrates your story as it unfolds before his eyes. Each one of his pictures will be travelling you back in time, no matter how many years go by.

Αθήνα - Αδάμας / Athens - Adamas
www.theofilosvenardos.com
thvenardos@gmail.com
Κiv. / Mob.: (+30) 6976 769195



Ήχος & Φως / Vision & Sound

Γάμος σημαίνει γλέντι και χορός. Εσείς βάλτε το κέφι και τους καλεσμένους, αφήνοντας τους έμπειρους επαγγελματίες της Vision & Sound να ντύσουν ηχητικά και οπτικά τη βραδιά! Επιπλέον μπορούν να καλύψουν βαπτίσεις, συνέδρια, συναυλίες, karaoke party και κάθε άλλη εκδήλωση σας με ηχοσυστήματα τελευταίας τεχνολογίας ή να σας ενοικιάσουν φωτορυθμικά, μηχανές καπνού και video projectors. Η μεταφορά και το στήσιμο των μηχανημάτων γίνεται από τους ίδιους.

Marriage means feast and dance. You arrange the fun and the guests, leaving the experienced professionals of Vision and Sound to manage the audio and visual features of the evening! In addition, they can cover christenings, and any other event with the latest sound system gear or even to rent lights, smoke machines and video projectors. The equipment is sent to you and set up by them as well.

Κατήφορα / Katifora
www.vision-sound.gr
dpoulimenos@vision-sound.gr
Τηλ./ Tel.: (+30) 22870 21220
Fax: (+30) 22870 21440



Ράπτης / Raptis

Ο Ράπτης, ένα από τα παλαιότερα ζαχαροπλασεία της Μήλου, ταξιδεύει ευχάριστα τον ουρανό σου με τις γλυκοσυνθέσεις του συνδυάζοντας παραδοσιακές με μοντέρνες τεχνικές. Καθημερινήματα με προσωπική σφραγίδα οι τούρτες, ίδιοι πίνακες ζωγραφικής, χαρά των οφθαλμών και της γεύσης. Λαχταριστές προτάσεις για κάθε «γλυκιά» στιγμή της ζωής σου, εκπληκτούν ευχάριστα ξεπερνώντας κάθε προσδοκία. Τα αγνά υλικά είναι η βάση και για τα παγωτά - ξακουστό το πολιτικό καϊμάκι, τα χειροποίητα τσουρέκια, τα αφράτα «σου», τα εκλήρ, τα προφιτερόλ και τις πάστες. Παραδοσιακά γαμήλιο το γλυκό κουφέτο.

Raptis, one of the oldest pastry shops in Milos, applies traditional and modern baking methods to take your palate on a sweet trip with special treats. Cakes are like art pieces with a personal touch. Amazing to look at, perfect in taste. Truly surprising suggestions for every «sweet» moment in your life, they surpass all expectations. Fresh ingredients are also the basis for their fine ice-creams, panettones, choux, éclairs, profiteroles, cream cakes and the traditional "koufeto", a most favorable sweet for any wedding reception on Milos.

Τριοβάσσης & Αδάμας /
Triovassalos & Adamas
Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 23390



Ονειρεύεστε το γάμο σας στη Μήλο; Wishing to have your dream wedding in Milos?

Εμπνευστείτε από τον οδηγό μας. Εδώ θα βρείτε προτάσεις για ένα αξέχαστο και επιτυχημένο γάμο: *

Get inspired by our guide. Here you will find suggestions for a successful and unforgettable wedding: *

Διοργάνωση / Wedding Planners: Milos Events (62), Wedding in Milos (63), Athena Travel (68).

Βέρες / Wedding rings: Chrysimilo (55) **Προσκλητήρια / Invitations:** Chrysimilo (55).

Μπομπονιέρες / Bombonieres: Marmara, sand-made (51), Chrysimilo (55).

Γιασεμί - Wedding in Milos (63) **Φωτογραφία / Photography:** Theofilos Venardos (64)

Άνθη & Στολισμοί / Flowers & Decoration: Giasemi - Wedding in Milos (63)

Ήχος & Φως / Sound & Lighting: Vision & Sound (64). **Catering:** Glaronisia - Wedding in

Milos (63 & 96), Alevromylos (89) **Γλυκό Κουφέτο / Traditional "Koufeto" sweet:** Raptis (65),

Kivotos (103) **Τούρτες / Wedding cake:** Raptis (65), Angeliki (102), Kivotos (103)

Bachelor Party: Aqua Loca (98), Akri (100)

Γλέντι του γάμου / Wedding Reception: Santa Maria Village (72), Petrino (90), Armyra (92),

Gialos (92), Artemis (98), Akri (100)

Νυφικές Σουίτες - Ξενοδοχεία / Honeymoon Suites - Hotels: Hotel Liogerma (71),

Santa Maria Village (72), Hotel Thalassitra Village (72), Asterias Suites (73),

Best Western Hotel Del Mar (73), Melian Boutique Hotel & Spa (74)

Νυφικές Σουίτες - Καταλύματα / Honeymoon Suites - Guestrooms:

Miland Suites (75), Santa Maria Luxury Suites (77), Archondoula Studios (79), Nausika (79),

Niriides Studios (80), Kapetan Tassos Suites (81), Captain Zeppos (81), Salt (82-83), Aloni

(84), Psaravolada Resort (85), Kostantakis Winery & Accommodation (86)

Περιοποίηση Νύφης / Bridal preparation: tony toy hairsalon (110), Salon de Beauté (111)

Μεταφορά στην εκκλησία / Transportation to the church:

• με αυτοκίνητο, άμαξα, ελικόπτερο... / by car, horse-coach, helicopter... Athena Travel (68)

• με αυτοκίνητο / by car - Milos Cars (70) • με σκάφος / by boat - Thalassitra (105)

* Ο αριθμός της σελίδας αναφοράς ακολουθεί σε παρένθεση / Page references are mentioned In parenthesis.

